

63 (1967) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1968 Nr. 54

A. TITEL

*Verdrag inzake de uitoefening van de visserij op de
Noordatlantische Oceaan, met Bijlagen en Aanhangsel;
Londen, 1 juni 1967*

B. TEKST**Convention on conduct of fishing operations in the
North Atlantic**

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Norway, the Polish People's Republic, Portugal, Spain, Sweden, the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to ensure good order and conduct on the fishing grounds in the North Atlantic area;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The present Convention applies to the waters of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which are more specifically defined in Annex I to this Convention.

2. In this Convention

“fishing vessel” means any vessel engaged in the business of catching fish;

“vessel” means any fishing vessel and any vessel engaged in the business of processing fish or providing supplies or services to fishing vessels.

Article 2

Nothing in this Convention shall be deemed to affect the rights, claims or views of any Contracting Party in regard to the limits of territorial waters or national fishery limits, or of the jurisdiction of a coastal State over fisheries.

Article 3

1. The fishing vessels of each Contracting Party shall be registered and marked in accordance with the regulations of that Party in order to ensure their identification at sea.

2. The competent authority of each Contracting Party shall specify one or more letters and a series of numbers for each port or district.

3. Each Contracting Party shall draw up a list showing these letters.

4. This list, and all modifications which may subsequently be made in it, shall be notified to the other Contracting Parties.

Convention sur l'exercice de la pêche dans l'Atlantique Nord

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, de l'Islande, de l'Irlande, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, de la Norvège, de la République Populaire de Pologne, du Portugal, de l'Espagne, de la Suède, des Etats-Unis d'Amérique, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux d'assurer l'ordre et la discipline sur les lieux de pêche dans la zone de l'Atlantique Nord,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. La présente Convention s'applique aux eaux de l'Océan Atlantique, de l'Océan Arctique et de leurs mers tributaires qui sont définies avec plus de précision à l'Annexe I de la présente Convention.

2. Au sens de la présente Convention

L'expression „bateau de pêche” signifie tout bateau utilisé à titre professionnel pour la capture du poisson.

Le terme „bateau” signifie tout bateau de pêche et tout bateau utilisé à titre professionnel à la transformation du poisson ou à la fourniture de matériel ou de services aux bateaux de pêche.

Article 2

Rien, dans la présente Convention, ne peut être considéré comme portant atteinte aux droits, aux réclamations ou aux vues d'une Partie Contractante, en ce qui concerne les limites des eaux territoriales ou les limites nationales de pêche ou la juridiction d'un Etat riverain sur les pêcheries.

Article 3

1. Les bateaux de pêche de chaque Partie Contractante sont enregistrés et marqués conformément à la réglementation interne de chaque Partie de façon à assurer leur identification en mer.

2. L'autorité compétente de chaque Partie Contractante désigne une ou plusieurs lettres et une série de chiffres pour chaque port ou circonscription maritime.

3. Chacune des Parties Contractantes établit une liste de ces lettres.

4. Cette liste et toutes les modifications qui pourront y être apportées par la suite sont notifiées aux autres Parties Contractantes.

5. The provisions of Annex II to this Convention shall apply to fishing vessels and their small boats and fishing implements.

Article 4

1. In addition to complying with the rules relating to signals as prescribed in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, the fishing vessels of each Contracting Party shall comply with the provisions of Annex III to this Convention.

2. No other additional light and sound signals than those provided in the Annex shall be used.

Article 5

Nets, lines and other gear anchored in the sea and nets or lines which drift in the sea shall be marked in order to indicate their position and extent. The marking shall be in accordance with the provisions of Annex IV to this Convention.

Article 6

1. Subject to compliance with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations of fishing vessels or fishing gear and shall conform to the provisions of Annex V to this Convention.

2. For the better implementation of these provisions the competent authorities of Contracting Parties may at their discretion notify the competent authorities of other Contracting Parties likely to be concerned of concentrations or probable concentrations known to them of fishing vessels or fishing gear, and Contracting Parties receiving such notification shall take such steps as are practicable to inform their vessels thereof. The authorised officers appointed in accordance with Article 9 of this Convention may also draw the attention of vessels to fishing gear placed in the sea.

Article 7

1. In any dispute that arises between the nationals of different Contracting Parties concerning damaged gear or damage to vessels resulting from entanglement of gear, the following procedure will apply in the absence of agreement among the Contracting Parties concerning the resolution of such disputes:

At the request of the Contracting Party of a complainant each Contracting Party concerned will appoint a review board or other appropriate authority for handling the claim. These boards or other authorities will examine the facts and endeavour to bring about a settlement.

5. Les dispositions de l'Annexe II de la Convention s'appliquent aux bateaux de pêche, à leurs embarcations et à leur matériel de pêche.

Article 4

1. En plus des règles relatives aux signaux prescrites par le Règlement international pour prévenir les abordages en mer, les bateaux de pêche de chaque Partie Contractante se conforment aux dispositions de l'Annexe III de la présente Convention.

2. Il est interdit d'utiliser d'autres feux ou signaux phoniques supplémentaires que ceux prévus à l'Annexe.

Article 5

Les filets, les lignes et autres engins mouillés en mer, ainsi que les filets ou les lignes dérivants, doivent être marqués de façon à signaler leur position et leur étendue. Le marquage doit être conforme aux dispositions de l'Annexe IV de la présente Convention.

Article 6

1. Sous réserve de l'observation du Règlement international pour prévenir les abordages en mer, tous les bateaux doivent manœuvrer de manière à ne pas gêner les opérations des bateaux de pêche et à ne pas déranger leurs filets ou leurs lignes, et doivent se conformer aux dispositions de l'Annexe V de la présente Convention.

2. En vue d'assurer l'application de ces dispositions, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent, de leur propre initiative, notifier aux autorités compétentes d'autres Parties Contractantes susceptibles d'être intéressées, les concentrations ou concentrations probables de bateaux de pêche ou d'engins de pêche dont elles ont connaissance; les Parties Contractantes qui reçoivent de telles notifications, prennent toutes dispositions pratiques pour en informer leurs bateaux. Les Officiers autorisés désignés en application de l'article 9 de la Convention peuvent également attirer l'attention des bateaux sur les engins disposés en mer.

Article 7

1. Dans tout différend survenu entre les ressortissants de différentes Parties Contractantes au sujet d'un dommage causé à des engins, ou à des bateaux, du fait d'enchevêtrement d'engins, et en l'absence d'accord entre les Parties Contractantes relatif au règlement de ce différend, la procédure suivante est applicable:

A la demande de la Partie Contractante de la nationalité du plaignant, chacune des Parties Contractantes concernées désigne une commission d'enquête ou toute autre autorité appropriée pour instruire la réclamation. Ces commissions ou autres autorités examinent les faits et s'efforcent d'aboutir à un règlement.

2. These arrangements are without prejudice to the rights of complainants to prosecute their claims by way of ordinary legal procedure.

Article 8

1. Each Contracting Party undertakes to take such measures as may be appropriate to implement and enforce the provisions of this Convention with respect to its vessels and gear.

2. Within the area where a coastal State has jurisdiction over fisheries, the implementation and enforcement of the provisions of this Convention shall be the responsibility of the coastal State.

3. Within that area the coastal State may make special rules and exemptions from any of the Rules in Annexes II to V to this Convention for vessels or gear which by reason of their size or type operate or are set only in coastal waters, provided that there shall be no discrimination in form or in fact against vessels of other Contracting Parties entitled to fish in those waters. Before making special rules and exemptions under this paragraph in respect of areas in which foreign fishing vessels operate a Contracting Party shall inform the Contracting Party concerned of their intentions and consult them if they so wish.

Article 9

1. To facilitate the implementation of the provisions of the Convention the arrangements set out in this Article and in Annex VI to this Convention shall apply outside national fishery limits.

2. Authorised officers means officers who may be appointed by the Contracting Parties for the purpose of these arrangements.

3. Any Contracting Party shall, upon the request of another Contracting Party, notify the latter of the names of the authorised officers who have been appointed or of the ships in which such officers are carried.

4. Authorised officers shall observe whether the provisions of the Convention are being carried out, enquire and report on infringements of the provisions of the Convention, seek information in cases of damage, where desirable draw the attention of vessels of Contracting Parties to the provisions of the Convention, and shall co-operate for these purposes with the authorised officers of other Contracting Parties.

5. If an authorised officer has reason to believe that a vessel of any Contracting Party is not complying with the provisions of the

2. Ces dispositions ne portent pas atteinte aux droits des plaignants de poursuivre leur action en dommages et intérêts par les voies de droit ordinaires.

Article 8

1. Chaque Partie Contractante s'engage à prendre les mesures appropriées en vue de mettre en vigueur et de faire observer les dispositions de la présente Convention à l'égard de ses bateaux et de leurs engins.

2. A l'intérieur de la zone de pêche soumise à sa juridiction, l'Etat riverain est responsable de la mise en vigueur et de l'observation des dispositions de la présente Convention.

3. A l'intérieur de cette zone, l'Etat riverain peut prévoir des règles spéciales et des exemptions à l'une quelconque des règles des Annexes II à V de la présente Convention, pour les bateaux ou engins qui, en raison de leurs dimensions ou de leur type, n'opèrent ou ne sont utilisés que dans ses eaux côtières, à la condition qu'il n'en résulte aucune discrimination ni en droit ni en fait à l'encontre des bateaux des autres Parties Contractantes ayant le droit de pêcher dans ces eaux. Avant d'établir de telles règles ou exemptions spéciales en application des dispositions du présent paragraphe, pour des zones à l'intérieur desquelles opèrent des bateaux de pêche étrangers, une Partie Contractante doit informer de son intention les Parties Contractantes concernées et les consulter si celles-ci le désirent.

Article 9

1. En vue de faciliter l'application de la Convention, les dispositions du présent article et de l'Annexe VI de ladite Convention sont applicables en dehors des limites nationales de pêche.

2. L'expression „Officiers autorisés” signifie les Officiers que les Parties Contractantes peuvent désigner au titre des présentes dispositions.

3. Toute Partie Contractante, à la demande d'une autre Partie Contractante, notifie à cette dernière les noms des Officiers autorisés qu'elle a désignés au titre des présentes dispositions, ou les noms des bâtiments à bord desquels ils sont embarqués.

4. Les Officiers autorisés veillent à l'application des dispositions de la Convention, enquêtent, et rendent compte des cas d'infractions à ces dispositions, s'informent dans les cas de dommages, appellent s'il y a lieu l'attention des patrons des bateaux des Parties Contractantes sur les dispositions de la Convention, et coopèrent à ces fins avec les Officiers autorisés des autres Parties Contractantes.

5. Lorsqu'un Officier autorisé a lieu de croire qu'un bateau d'une Partie Contractante quelconque ne respecte pas les dispositions de la

Convention, he may identify the vessel, seek to obtain the necessary information from the vessel and report. If the matter is sufficiently serious, he may order the vessel to stop and, if it is necessary in order to verify the facts of the case, he may board the vessel for enquiry and report.

6. If an authorised officer has reason to believe that a vessel or its gear has caused damage to a vessel or fishing gear and that this may be due to a breach of the Convention, he may, under the same conditions as in the preceding paragraph, order any vessel concerned to stop and board it for enquiry and report.

7. An authorised officer shall not order a fishing vessel to stop while it is actually fishing or engaged in shooting or hauling gear except in an emergency to avoid damage to vessels or gear.

8. An authorised officer shall not pursue his enquiries further than is necessary to satisfy him either that there has been no breach of the Convention, or, where it appears to him that a breach has occurred, to secure information about the relevant facts, always acting in such a manner that vessels suffer the minimum interference and inconvenience.

9. An authorised officer may, in case of damage to a vessel or fishing gear, offer to conciliate at sea, and if the parties concerned agree to this, assist them in reaching a settlement. At the request of the parties concerned the authorised officer shall draw up a protocol recording the settlement reached.

10. Resistance by a vessel to the directions of an authorised officer shall be deemed as resistance to the authority of the flag State of that vessel.

11. The Contracting Parties shall consider and act on reports of foreign authorised officers under these arrangements on the same basis as reports of national officers. The provisions of this paragraph shall not impose any obligation on a Contracting Party to give the report of a foreign authorised officer a higher evidential value than it would possess in the authorised officer's own country. Contracting Parties shall collaborate in order to facilitate judicial or other proceedings arising from a report of an authorised officer under this Convention.

12. An authorised officer shall not exercise his powers to board

Convention, il peut procéder à l'identification du bateau, s'efforcer d'obtenir de ce bateau les renseignements nécessaires et établir un rapport. Si le cas est suffisamment sérieux, il peut donner l'ordre au bateau de stopper et, s'il apparaît nécessaire de vérifier les faits, monter à bord pour enquêter et établir un rapport.

6. Si un Officier autorisé a lieu de croire qu'un bateau de pêche ou ses engins ont causé un dommage à un autre bateau de pêche ou à ses engins et que cet incident est dû à une infraction à la Convention, il peut, dans les conditions indiquées au paragraphe précédent, donner à tout bateau concerné l'ordre de stopper et monter à bord pour enquêter et établir un rapport.

7. Les Officiers autorisés ne doivent pas donner à un bateau l'ordre de stopper pendant que celui-ci est en train de pêcher, de mettre à l'eau ou de remonter ses filets, sauf en cas d'urgence pour éviter des avaries à d'autres bateaux ou engins.

8. Les Officiers autorisés ne poursuivent pas leurs enquêtes plus loin qu'il n'est nécessaire pour vérifier s'il y a eu infraction aux dispositions de la Convention, ou, s'ils estiment qu'il y a eu infraction, pour obtenir des renseignements sur les faits, et ils se comportent en toute occasion de manière à intervenir et à gêner les bateaux le moins possible.

9. Lorsque des bateaux ou des engins de pêche ont été endommagés, les Officiers autorisés peuvent offrir de concilier en mer les intéressés, et, avec le consentement des Parties en cause, les aider à parvenir à un règlement.

A la demande des Parties en cause, les Officiers autorisés dressent un acte constatant les termes du règlement intervenu.

10. La résistance opposée par un bateau aux prescriptions d'un Officier autorisé est considérée comme résistance à l'autorité nationale dont dépend ce bateau.

11. Les Parties Contractantes prennent en considération les rapports des Officiers autorisés étrangers, établis en application des présentes dispositions, et donnent suite à ces rapports, de la même façon que s'ils émanaient de leurs propres Officiers. Les dispositions du présent paragraphe n'imposent à une Partie Contractante aucune obligation de donner au rapport d'un Officier autorisé étranger une force probante supérieure à celle que ce rapport aurait dans le pays de l'officier dont il émane. Les Parties Contractantes coopèrent pour faciliter les procédures judiciaires ou autres, entamées sur la base du rapport établi par un Officier autorisé en application de la présente Convention.

12. Les Officiers autorisés n'exercent pas leur pouvoir de monter

a vessel of another Contracting Party if an authorised officer of that Contracting Party is available and in a position to do so himself.

Article 10

1. Any Contracting Party may propose amendments to the Articles of this Convention. The text of any proposed amendment shall be sent to the depositary Government, which shall transmit copies thereof to all Contracting Parties and signatory Governments. Any amendment shall take effect on the thirtieth day after its acceptance by all Contracting Parties.

2. When requested by one-fourth of the Contracting Parties, the depositary Government shall convene a meeting of Contracting Parties to consider the need for amending the Articles of this Convention. Amendments shall be adopted unanimously at such a meeting and shall be notified by the depositary Government to all Contracting Parties and shall take effect on the thirtieth day after they have been accepted by all Contracting Parties.

3. Notifications of acceptance of amendments shall be sent to the depositary Government.

Article 11

1. Any Contracting Party may propose amendments to the Annexes to this Convention. The text of any proposed amendment shall be sent to the depositary Government, which shall transmit copies thereof to all Contracting Parties and signatory Governments. The depositary Government shall inform all Contracting Parties of the date on which notices of acceptance of an amendment by two-thirds of the Contracting Parties have been received. The amendment shall take effect with respect to all Contracting Parties on the one hundred and fiftieth day after that date, unless within a period of one hundred and twenty days from the same date any Contracting Party notifies the depositary Government of its objection to the amendment, in which case the amendment will have no effect.

2. When requested by three Contracting Parties the depositary Government shall convene a meeting of Contracting Parties to consider the need for amending the Annexes to this Convention. An amendment adopted at such a meeting by a two-thirds majority of the Contracting Parties represented shall be notified by the depositary Government to all Contracting Parties and shall take effect with respect to all Contracting Parties on the two hundred and tenth day after the date of notification, unless within one hundred and eighty days from the date of notification any Contracting Party notifies the depositary Government of its objection to the amendment, in which case the amendment will have no effect.

à bord d'un bateau d'une autre Partie Contractante si un Officier autorisé de cette Partie Contractante est disponible et se trouve en mesure de le faire lui-même.

Article 10

1. Toute Partie Contractante peut proposer des amendements aux Articles de la présente Convention. Le texte de toute proposition d'amendement est adressé au Gouvernement dépositaire qui en transmet des copies à toutes les Parties Contractantes et aux Gouvernements signataires. Tout amendement entre en vigueur le trentième jour qui suit son acceptation par toutes les Parties Contractantes.

2. A la demande du quart des Parties Contractantes, le Gouvernement dépositaire convoque une réunion des Parties Contractantes pour examiner s'il y a lieu d'amender les articles de la présente Convention. Les amendements sont adoptés à l'unanimité au cours de cette réunion, sont notifiés par le Gouvernement dépositaire à toutes les Parties Contractantes, et entrent en vigueur le trentième jour après leur acceptation par toutes les Parties Contractantes.

3. Les notifications d'acceptation de ces amendements sont adressées au Gouvernement dépositaire.

Article 11

1. Toute Partie Contractante peut proposer des amendements aux Annexes de la présente Convention. Le texte de toute proposition d'amendement est adressé au Gouvernement dépositaire qui en transmet des copies à toutes les Parties Contractantes et aux Gouvernements signataires. Le Gouvernement dépositaire informe toutes les Parties Contractantes de la date à laquelle il a reçu les notifications d'acceptation d'un amendement par les deux-tiers des Parties Contractantes. L'amendement entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties Contractantes le cent cinquantième jour après cette date, à moins que, dans un délai de cent vingt jours à partir de ladite date, une Partie Contractante ne notifie au Gouvernement dépositaire son opposition à l'amendement, auquel cas l'amendement n'entre pas en vigueur.

2. A la demande de trois Parties Contractantes, le Gouvernement dépositaire convoque une réunion des Parties Contractantes pour examiner s'il y a lieu d'amender les Annexes de la présente Convention. Un amendement adopté à cette réunion par les deux-tiers des Parties Contractantes représentées est notifié par le Gouvernement dépositaire à toutes les Parties Contractantes, et entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties Contractantes le deux cent dixième jour après la date de cette notification, à moins que dans les cent quatre-vingts jours à partir de la date de la notification, une Partie Contractante quelconque ne notifie au Gouvernement dépositaire son opposition à l'amendement, auquel cas l'amendement n'entre pas en vigueur.

Article 12

The Contracting Parties shall notify the depositary Government of the competent authorities they have designated for the purposes of each of the relevant provisions of this Convention. The depositary Government shall inform the Contracting Parties of any such notification.

Article 13

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration.

2. The request for arbitration shall include a description of the claim to be submitted and a summary statement of the grounds on which the claim is based.

3. Unless the parties agree otherwise, the arbitration commission shall be composed of one member appointed by each party to the dispute and an additional member, who shall be the chairman, chosen in common agreement between the parties. The arbitration commission shall decide on the matters placed before it by simple majority and its decisions shall be binding on the parties. Other details of procedure shall be determined by special agreement between the parties.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, the parties may agree to submit the dispute to arbitration in accordance with another arrangement operating between the parties.

5. If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organisation of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute (as referred to in paragraph 1) to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

6. Notwithstanding the provision of paragraph 1, the parties may agree to submit the dispute to the International Court of Justice.

Article 14

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 below and paragraph 3 of Article 17, no reservations may be made to the present Convention without the agreement of the Contracting Parties and signatory Governments. When one year has elapsed after the entry into force of the Convention, the agreement of the Contracting Parties only shall be required.

2. At the time of signature, ratification, approval or accession any State may make a reservation to Article 13 of the present Convention.

3. Any State may, at the time of signature, ratification, approval

Article 12

Les Parties Contractantes notifient au Gouvernement dépositaire les noms des autorités compétentes qu'elles ont désignées en application des dispositions pertinentes de la présente Convention. Le Gouvernement dépositaire informe les Parties Contractantes de toutes ces notifications.

Article 13

1. Tout litige entre deux ou plusieurs Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation, est, à la demande de l'une des Parties intéressées, soumis à l'arbitrage.

2. La demande d'arbitrage précise l'objet de la réclamation soumise à l'arbitrage et expose succinctement les motifs sur lesquels elle se fonde.

3. A moins que les Parties au litige n'en conviennent autrement, lesdites Parties désignent chacune un membre de la Commission d'arbitrage et choisissent d'un commun accord un membre supplémentaire pour en assumer la présidence. La Commission d'arbitrage statue sur les affaires qui lui sont soumises à la majorité simple, et ses décisions sont obligatoires pour les Parties. Les autres modalités de la procédure sont fixées par accord spécial entre les Parties.

4. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 3, les Parties peuvent convenir de soumettre le litige à l'arbitrage selon une autre procédure en vigueur entre elles.

5. Si, dans les six mois qui suivent la date d'une demande d'arbitrage, les Parties n'ont pu se mettre d'accord sur l'organisation de celui-ci, l'une quelconque des Parties intéressées peut soumettre le litige (au sens du paragraphe 1) à la Cour Internationale de Justice par voie de requête conforme aux statuts de la Cour.

6. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1, les Parties peuvent convenir de soumettre directement le litige à la Cour Internationale de Justice.

Article 14

1. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 ci-dessous et au paragraphe 3 de l'Article 17, aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention sans l'accord des Parties Contractantes et des autres Gouvernements signataires. Un an après l'entrée en vigueur de la Convention, seul l'accord des Parties Contractantes est requis.

2. Au moment de la signature, de la ratification, de l'approbation ou de l'adhésion, tout Etat peut faire une réserve à l'Article 13 de la présente Convention.

3. Tout Etat peut, au moment de la signature, de la ratification,

or accession, make a reservation to paragraphs 5 and 6 of Article 9 with respect to one or more of the other Contracting Parties or signatory Governments.

4. Any State which has made a reservation in accordance with the preceding paragraphs or paragraph 3 of Article 17 may at any time withdraw the reservation by a communication to that effect addressed to the depositary Government.

Article 15

The present Convention shall be open for signature at London from 1st June to 30th November, 1967. It is subject to ratification or approval. The instruments of ratification or approval shall be deposited as soon as possible with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article 16

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of the tenth instrument of ratification or approval.

2. Thereafter the Convention shall enter into force for each State on the ninetieth day after deposit of its instrument of ratification or approval.

Article 17

1. Any State which has not signed the Convention may accede thereto at any time after the Convention has entered into force, provided that three-fourths of the Contracting Parties and signatory Governments agree to the proposed accession. When one year has elapsed after the entry into force of the Convention, the agreement of three-fourths of the Contracting Parties only shall be required.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Convention shall enter into force for each acceding State on the ninetieth day after the deposit of its instrument of accession.

3. At any time up to the entry into force of the Convention for a State which accedes under this Article, a Contracting Party may make a reservation to paragraphs 5 and 6 of Article 9 with respect to that State.

Article 18

1. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, approval or accession, or at any later date, by declaration addressed to the depositary Government, extend this Convention to

de l'approbation ou de l'adhésion, faire une réserve aux paragraphes 5 et 6 de l'Article 9 à l'égard d'une ou de plusieurs Parties Contractantes ou Gouvernements signataires.

4. Toute Partie Contractante qui a fait une réserve conformément aux paragraphes précédents ou au paragraphe 3 de l'article 17 peut à tout moment retirer cette réserve en adressant à cet effet une communication au Gouvernement dépositaire.

Article 15

La présente Convention sera ouverte à la signature, à Londres, du 1er juin au 30 novembre 1967. Elle sera soumise à ratification ou à approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés le plus rapidement possible auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 16

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt dixième jour qui suivra la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'approbation.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur pour chaque Etat le quatre-vingt dixième jour qui suivra la date de dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.

Article 17

1. Après l'entrée en vigueur de la Convention, tout Etat qui ne l'a pas encore signée peut y adhérer à tout moment, sous réserve de l'accord des trois-quarts des Parties Contractantes et Gouvernements signataires. Un an après l'entrée en vigueur de la Convention, seul l'accord des trois-quarts des Parties Contractantes est requis.

2. L'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. La Convention entre en vigueur, pour chaque Etat qui y adhère, le quatre-vingt dixième jour suivant le dépôt de son instrument d'adhésion.

3. Avant l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard d'un Etat qui y adhère en vertu du présent Article, une Partie Contractante peut à tout moment formuler une réserve aux paragraphes 5 et 6 de l'article 9 à l'égard de cet Etat.

Article 18

1. Toute Partie Contractante peut, à l'occasion du dépôt de son instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion, ou à une date ultérieure quelconque, étendre la présente Convention par voie de

any territory or territories for whose international relations it is responsible. The provisions of this Convention shall enter into force for such territory or territories on the ninetieth day after receipt of such declaration, or on the date on which the Convention enters into force in accordance with paragraph 1 of Article 16, whichever is the later.

2. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 19.

Article 19

At any time after four years from the date on which this Convention has entered into force in accordance with paragraph 1 of Article 16, any Contracting Party may denounce the Convention by means of a notice in writing addressed to the depositary Government. Any such notice shall take effect twelve months after the date of its receipt. The Convention shall remain in force as between the other Parties.

Article 20

When the present Convention has entered into force, it shall be registered by the depositary Government with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of its Charter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at London this first day of June, 1967, in the English and French languages, each text being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified true copy thereof to each signatory and acceding Government.

For the Government of Belgium:
Pour le Gouvernement de la Belgique:

(sd.) J. v. d. BOSCH

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada:

(sd.) C. S. A. RITCHIE

déclaration adressée au Gouvernement dépositaire, à tout territoire ou tous territoires dont cette Partie Contractante assure les relations internationales. Les dispositions de la présente Convention entrent en vigueur pour ce ou ces territoires soit le quatre-vingt dixième jour après réception de cette déclaration, soit à la date à laquelle la Convention entre en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'Article 16, selon celle des deux dates qui est la plus éloignée.

2. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent peut être annulée à l'égard d'un territoire quelconque mentionné par cette déclaration, selon la procédure prévue à l'Article 19.

Article 19

A tout moment après l'expiration de la quatrième année qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 1 de l'article 16, toute Partie Contractante peut la dénoncer par voie de notification écrite adressée au Gouvernement dépositaire. Toute notification de cette nature prend effet douze mois après la date de sa réception. La Convention demeure en vigueur entre les autres Parties.

Article 20

A son entrée en vigueur la présente Convention sera enregistrée par les soins du Gouvernement dépositaire auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres le premier juin 1967 en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un seul exemplaire original, qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel en transmettra une copie certifiée conforme au chacun des Gouvernements signataires ou adhérents.

For the Government of Denmark:

Pour le Gouvernement du Danemark:

(sd.) ERLING KRISTIANSEN

For the Government of the French Republic:

Pour le Gouvernement de la République Française:

(sd.) G. DE COURCEL

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

(sd.) BLANKENHORN

For the Government of Iceland:
Pour le Gouvernement de l'Islande:

(sd.) GUDM. I. GUDMUNDSSON

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement de l'Irlande:

(sd.) J. G. MOLLOY

For the Government of Italy:
Pour le Gouvernement de l'Italie:

(sd.) GASTONE GUIDOTTI

For the Government of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Luxembourg:

For the Government of the Netherlands:
Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

for the Kingdom in Europe

(sd.) D. W. VAN LYNDEN

For the Government of Norway:
Pour le Gouvernement de la Norvège:

(sd.) ARNE SKAUG

For the Government of the Polish People's Republic:
Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne:

The Government of the Polish People's Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 13, which state that any dispute between two or more Contracting Governments in respect of the interpretation or application of the Convention may, at the request of any of the parties to the dispute, be submitted to arbitration or placed before the International Court of Justice for settlement. The Government of the Polish People's Republic states that submitting the dispute to arbitration as well as placing it before the International Court of Justice requires the consent of all parties concerned in the dispute in each individual case.

The Government of the Polish People's Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 9, paragraphs 5 and 6 of the Convention relating to those signatory and Contracting Governments with whom the Polish People's Republic has no diplomatic relations.

(sd.) M. FILA

For the Government of Portugal:
Pour le Gouvernement du Portugal:
(sd.) MANUEL ROCHETA

For the Government of Spain:
Pour le Gouvernement de l'Espagne:

With reservations in respect of paragraph 5 of Article 13 and paragraphs 5 and 6 of Article 9, applicable to all Contracting Parties and signatory Governments, as also to those Governments which shall in future accede to the Convention in accordance with Article 17 thereof.

(sd.) SANTA CRUZ

For the Government of Sweden:
Pour le Gouvernement de la Suède:
Sous réserve de ratification avec l'assentiment du Riksdag
(sd.) GUNNAR FAGRELL

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes
Soviétiques:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics consider that any dispute between two or more Contracting Parties regarding the interpretation or implementation of the Convention may be submitted to the International Court only with the consent of all the Contracting Parties participating in the dispute. (*vertaling*).

(sd.) A. ISHKOV

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord:
(sd.) GEORGE BROWN

For the Government of the United States of America:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
(sd.) RAYMUND T. YINGLING

Annex I**AREA OF APPLICATION OF CONVENTION**

The waters of the Atlantic and Arctic Oceans and dependent seas to which this Convention applies are the waters seaward of the base-lines of the territorial sea within the area bounded:

- a. in the south by a line drawn due west along 36° north latitude to 42° west longitude, thence due south to 35° north latitude, thence due west along 35° north latitude;
- b. in the west by a line drawn southward from a point on the coast of Greenland at $78^{\circ} 10'$ north latitude to a point in 75° north latitude and $73^{\circ} 30'$ west longitude, thence along a rhumb line to a point in 69° north latitude and 59° west longitude, thence due south to 61° north latitude, thence due west to $64^{\circ} 30'$ west longitude, thence due south to the coast of Labrador, and thence south along the coast of North America;
- c. in the east by 51° east longitude, but excluding—
 - (i) the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Griben Point and from Gilbjerg Head to the Kullen; and
 - (ii) the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the meridian of $5^{\circ} 36'$ west longitude.

Annex II**IDENTIFICATION AND MARKING OF FISHING
VESSELS AND GEAR***Rule 1*

1. The letter or letters of the port or district in which each fishing vessel is registered and the number under which it is registered shall be painted on the bow of the fishing vessel at both sides, and may also be painted on the upper part of the fishing vessel so as to be clearly visible from the air.

2. The name of the fishing vessel, if any, and the name of the port or district in which it is registered shall be painted on the fishing vessel so as to be clearly visible.

Annexe I

ZONE D'APPLICATION DE LA CONVENTION

La présente Convention s'applique aux eaux de l'Océan Atlantique, de l'Océan Arctique, et de leurs mers tributaires situées à l'extérieur de la ligne de base de la mer territoriale et comprises dans la zone délimitée:

- a. au Sud, par une ligne tirée vers l'Ouest le long du 36° de latitude Nord jusqu'au 42° de longitude Ouest, de là vers le Sud jusqu'au 35° de latitude Nord, et de là vers l'Ouest le long du 35° de latitude Nord;
- b. à l'Ouest, par une ligne tirée vers le Sud, à partir d'un point situé sur la Côte du Gröenland au 78° 10' de latitude Nord jusqu'à un point situé au 75° de latitude Nord et 73° 30' de longitude Ouest; de là, le long d'une ligne de rhumb jusqu'à un point situé au 69° de latitude Nord et au 59° de longitude Ouest; de là droit vers le Sud jusqu'au 61° de latitude Nord; de là droit vers l'Ouest jusqu'au 64° 30' de longitude Ouest; de là droit vers le Sud jusqu'à la côte du Labrador; et de là vers le Sud le long de la côte de l'Amérique du Nord;
- c. à l'Est, par le 51° de longitude Est, mais à l'exclusion de:
 - (i) la Mer Baltique et les Belts situés au Sud et à l'Est de lignes tirées de Hasenore Head à Gniben Point et de Gilbert Head à Kullen; et
 - (ii) la Mer Méditerranée et ses mers tributaires jusqu'au méridien de 5° 36' de longitude Ouest.

Annexe II

IDENTIFICATION ET MARQUAGE DES BATEAUX DE PÊCHE ET ENGINS DE PÊCHE

Règle 1

1. La ou les lettres de la circonscription maritime ou port dans lequel chaque bateau de pêche est immatriculé ainsi que son numéro d'immatriculation sont peints sur les deux côtés à l'avant du bateau et peuvent aussi être peints sur la partie supérieure du bateau de façon à être clairement visibles pour un observateur aérien.

2. Le nom du bateau de pêche, s'il en a un, et le nom de la circonscription maritime ou du port dans lequel il est immatriculé sont peints sur le bateau, de manière à être clairement visibles.

3. The names, letters and numbers placed on a fishing vessel shall be large enough to be easily recognised and shall not be effaced, altered, made illegible, covered or concealed.

4. Small boats and, where practicable, all fishing implements shall be marked with the letter or letters and number of the fishing vessel to which they belong. The ownership of nets or other fishing implements may be distinguished by private marks.

Rule 2

1. Each fishing vessel shall carry on board an official document, issued by the competent authority of its country, showing the name, if any, and description of the vessel, its nationality, its registration letter or letters and number, and the name of the owner or of the firm or association to which it belongs.

2. Each fishing vessel shall carry a national flag in good condition to be shown at the request of the competent authorities.

3. The nationality of a fishing vessel shall not be concealed in any manner whatsoever.

Annex III

ADDITIONAL SIGNALS TO BE USED BY FISHING VESSELS

Rule 1

General

1. Subject to compliance with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, the Rules herein are intended to prevent damage to fishing gear or accidents in the course of fishing operations.

2. The Rules herein concerning lights shall apply in all weathers from sunset so sunrise when fishing vessels are engaged in fishing as a fleet and during such times no other lights shall be exhibited, except the lights prescribed in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea and such lights as cannot be mistaken for the prescribed lights or do not impair their visibility or distinctive character, or interfere with the keeping of a proper look-out. These lights may also be exhibited from sunrise to sunset in restricted visibility and in all other circumstances when it is deemed necessary.

3. Les noms, lettres et numéros inscrits sur un bateau ont des dimensions suffisantes pour être facilement reconnus; il est interdit de les effacer, de les modifier, de les rendre illisibles, de les recouvrir ou de les dissimuler.

4. Les embarcations et, lorsque cela est praticable, tout le matériel de pêche, sont marqués de la ou des lettres et du numéro du bateau auquel ils appartiennent. La propriété des filets ou autre matériel de pêche peut être précisée par des marques particulières.

Règle 2

1. Chaque bateau de pêche doit avoir à bord une pièce officielle, dressée par les autorités compétentes de son pays, comportant le nom du bateau s'il en a un, sa description, sa nationalité, sa ou ses lettres d'immatriculation et le nom ou les noms ou la raison sociale de son propriétaire.

2. Chaque bateau de pêche doit avoir à bord un pavillon national en bon état qui sera exhibé à la requête des autorités compétentes.

3. Il est interdit de dissimuler de quelque manière que ce soit la nationalité d'un bateau de pêche.

Annexe III

SIGNAUX SUPPLÉMENTAIRES A UTILISER PAR LES BATEAUX DE PÊCHE

Règle 1

Généralités

1. Les règles de la présente Annexe sont destinées à éviter les dommages aux engins de pêche ou les accidents au cours des opérations de pêche; elles n'affectent en rien les dispositions du Règlement International pour prévenir les abordages en mer qui doivent être appliquées lorsqu'il y a lieu.

2. Les feux définis par les présentes Règles sont utilisés par tous les temps, du coucher au lever du soleil lorsque les bateaux pêchent en flotte. Ces feux peuvent également être montrés du lever au coucher du soleil, en cas de visibilité réduite et en toutes autres circonstances qui le rendraient nécessaire. Dans les cas prévus ci-dessus il est interdit de montrer d'autres feux sauf ceux prescrits par le Règlement International pour prévenir les abordages en mer et ceux qui ne peuvent pas être confondus avec les feux réglementaires ou qui n'altèrent pas leur visibilité ni leur caractère distinctif, ou encore qui ne peuvent pas nuire à l'exercice d'une veille adéquate.

3. For the purpose of these Rules the words employed shall have the meaning set down in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea except that the term "fishing vessel" shall have the meaning assigned to it in Article 1 (2) of this Convention.

4. The lights mentioned herein shall be placed where they can best be seen. They should be at least 3 feet (0.92 m) apart but at a lower level than the lights prescribed in Rule 9 *c* (i) and *d* of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea 1960. They shall be visible at a distance of at least 1 mile, all round the horizon as nearly as possible and their visibility shall be less than the visibility of lights exhibited in accordance with Rule 9 *b* of the above Regulations.

Rule 2

Signals for Trawling and Drift netting

1. Fishing vessels, when engaged in trawling, whether using demersal or pelagic gear shall exhibit:

- (i) when shooting their nets:
two white lights in a vertical line one over the other;
- (ii) when hauling their nets:
one white light over one red light in a vertical line one over the other;
- (iii) when the net has come fast upon an obstruction:
two red lights in a vertical line one over the other.

2. Fishing vessels engaged in drift netting may exhibit the lights prescribed in 1 above.

3. Each fishing vessel engaged in pair trawling shall exhibit:

- (i) by day: the "T" flag — "Keep clear of me. I am engaged in pair trawling", hoisted at the foremast;
- (ii) by night: a searchlight shone forward and in the direction of the other fishing vessel of the pair;
- (iii) when shooting or hauling the net or when the net has come fast upon an obstruction: the lights prescribed in 1 above.

4. This rule need not be applied to fishing vessels of less than 65 feet (19.80 m) in length. Any such exception and the areas in which fishing vessels so excepted are likely to be numerous shall be notified to the competent authorities of the other Contracting Parties likely to be concerned.

3. Aux fins des présentes règles, les termes employés ont la même signification que celle qui figure dans le Règlement International pour prévenir les abordages en mer, excepté celui de „bateau de pêche” qui a le sens défini par l'article 1 (2) de la Convention.

4. Les feux mentionnés dans la présente Annexe doivent être placés aux endroits où ils sont le plus visibles. Ils doivent être séparés par un intervalle d'au moins 3 pieds (0,92 m.) mais à un niveau plus bas que les feux prescrits par la Règle 9 c (i) et d du Règlement International pour prévenir les abordages en mer de 1960. Ils doivent être visibles, autant que possible sur tout l'horizon, et à une distance d'au moins un mille, et leur intensité doit être inférieure à celle des feux prescrits par la Règle 9 b dudit Règlement.

Règle 2

Signaux pour la pêche au chalut et aux filets dérivants

1. Les bateaux de pêche en train de chaluter avec des filets de fond ou pélagiques, montrent:

- (i) Lorsqu'ils mettent leur chalut à l'eau:
deux feux blancs verticaux superposés;
- (ii) Lorsqu'ils remontent leur chalut:
un feu blanc placé à la verticale au-dessus d'un feu rouge;
- (iii) Lorsque le chalut est accroché par un obstacle:
deux feux rouges verticaux superposés.

2. Les bateaux de pêche se livrant à la pêche aux filets dérivants peuvent arborer les feux prescrits au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les bateaux de pêche se livrant au chalutage à deux montrent:

- (i) de jour, le pavillon „T”—, „N'approchez pas. Je suis en train de chaluter à deux”, hissé au mât avant;
- (ii) de nuit, un projecteur éclairant vers l'avant et en direction de l'autre bateau du couple;
- (iii) Lorsqu'ils mettent leurs filets à l'eau ou les remontent ou lorsque leurs filets sont retenus par un obstacle: les feux prescrits au paragraphe 1 ci-dessus.

4. Les bateaux de pêche d'une longueur inférieure à 65 pieds (19,80 m.) peuvent être exemptés de l'application des dispositions de la présente Règle. Toutes ces exceptions et les zones les plus fréquentées par les bateaux de pêche exemptés, font l'objet d'une notification aux autorités compétentes des Parties Contractantes susceptibles d'être concernées.

*Rule 3**Light signals for Purse Seining*

1. Fishing vessels engaged in fishing with purse seines shall show two amber coloured lights, in a vertical line one over the other. These lights shall be flashing intermittently about once a second in such a way that when the lower is out the upper is on and vice versa. These lights shall only be shown while the fishing vessel's free movement is hampered by its fishing gear, warning other vessels to keep clear of it.

2. This rule need not be applied to fishing vessels of less than 85 feet (25.90 m) in length. Any such exception and areas in which fishing vessels so excepted are likely to be numerous shall be notified to the competent authorities of the other Contracting Parties likely to be concerned.

*Rule 4**Sound signals*

No sound signals shall be used other than those prescribed by the International Regulations for Preventing Collisions at Sea and the International Code of Signals.

Annex IV**MARKING OF NETS, LINES AND OTHER GEAR***Rule 1**Anchored gear*

1. The ends of nets, lines and other gear anchored in the sea shall be fitted with flag or radar reflector buoys by day and light buoys by night sufficient to indicate their position and extent. Such lights should be visible at a distance of at least 2 miles in good visibility.

2. By day the westernmost (meaning the half compass circle from south through west to and including north) end buoy of such gear extending horizontally in the sea shall be fitted with two flags one above the other or one flag and a radar reflector, and the easternmost (meaning the half compass circle from north through east to and including south) end buoy shall be fitted with one flag or a radar

*Règle 3**Signaux lumineux pour pêche à la grande senne*

1. Les navires en train de pêcher à la senne montrent deux feux oranges verticaux superposés. Ces feux s'allument alternativement environ une fois par seconde de sorte que le feu inférieur soit éteint lorsque le feu supérieur est allumé et vice versa. Ces feux ne sont montrés que lorsque la liberté de manœuvre d'un bateau est gênée par ses engins de pêche, de façon à avertir les autres bateaux qu'ils ont à se tenir à l'écart.

2. Les bateaux de pêche d'une longueur inférieure à 85 pieds (25,90 m.) peuvent être exemptés de l'application des dispositions de la présente Règle. Toutes ces exceptions et les zones les plus fréquentées par les bateaux de pêche exemptés, font l'objet d'une notification aux autorités compétentes des Parties Contractantes susceptibles d'être concernées.

*Règle 4**Signaux phoniques*

Il est interdit d'utiliser d'autres signaux phoniques que ceux prescrits par le Règlement International pour prévenir les abordages en mer et par le Code International des Signaux.

Annexe IV**MARQUAGE DES FILETS, DES LIGNES ET AUTRES
ENGINS DE PÊCHE***Règle 1**Engins mouillés en mer*

1. Les filets, lignes, et autres engins de pêche mouillés en mer, sont balisés à leurs extrémités, de jour, au moyen de bouées à pavillon ou à réflecteurs radar; de nuit, au moyen de bouées lumineuses permettant de repérer leur position et leur étendue. Ces bouées lumineuses doivent être visibles à une distance d'au moins deux milles par bonne visibilité.

2. De jour une bouée située à l'extrémité Ouest (l'Ouest étant repéré dans les deux quadrants Sud-Ouest et Nord-Ouest de la boussole, Nord compris) d'un engin déployé à l'horizontale dans la mer porte deux pavillons placés l'un au-dessus de l'autre ou bien un pavillon et un réflecteur radar; la bouée située à l'extrémité Est (l'Est étant repéré dans les deux quadrants Nord-Est et Sud-Est de

reflector. By night the westernmost end buoy shall be fitted with two white lights and the easternmost end buoy with one white light. In addition a buoy fitted with one flag or a radar reflector by day and one white light by night may be set 70—100 metres from each end buoy to indicate the direction of the gear.

3. On such gear extending more than 1 mile additional buoys shall be placed at distances of not more than 1 mile so that no part of the gear extending 1 mile or more shall be left unmarked. By day every buoy shall be fitted with a flag or a radar reflector and by night as many buoys as possible with one white light. In no case shall the distance between two lights on the same gear exceed 2 miles.

4. On such gear which is attached to a fishing vessel a buoy shall not be required at the end attached to the fishing vessel.

5. The flagpole of each buoy shall have a height of at least 2 metres above the buoy.

Rule 2

Drift gear

1. Nets or lines which drift in the sea shall be marked at each end and at distances of not more than 2 miles by a buoy with a pole not less than 2 metres above the buoy. The pole shall carry a flag or a radar reflector by day and a white light by night visible at a distance of at least 2 miles in good visibility.

2. On gear which is attached to a fishing vessel a buoy shall not be required at the end attached to the fishing vessel.

Annex V

RULES GOVERNING THE OPERATIONS OF VESSELS

Rule 1

Subject to compliance with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations of fishing vessels, or fishing gear.

la boussole, Sud compris) porte un pavillon ou un réflecteur radar. De nuit, la bouée située à l'extrémité Ouest porte deux feux blancs et la bouée située à l'extrémité Est un seul feu blanc. Une bouée supplémentaire comportant, le jour, un pavillon ou un réflecteur radar et la nuit, un feu blanc, peut être placée de 70 à 100 mètres de distance de chaque bouée d'extrémité afin d'indiquer la direction de l'engin.

3. Les engins qui s'étendent sur une distance supérieure à un mille sont balisés par des bouées supplémentaires placées à des intervalles d'un mille au plus, de sorte que toute partie d'un engin s'étendant, jusqu'à un mille ou au-delà soit signalée. De jour, chaque bouée est munie d'un pavillon ou d'un réflecteur radar; de nuit, le plus grand nombre possible de bouées sont munies d'un feu blanc. La distance entre deux bouées lumineuses délimitant un même engin de pêche ne doit en aucun cas excéder deux milles.

4. L'extrémité d'un engin fixée à un bateau de pêche n'a pas besoin d'être balisée.

5. Le mât de pavillon d'une bouée s'élève à au moins deux mètres au-dessus de la bouée.

Règle 2

Engins dérivants

1. Les filets ou les lignes qui dérivent en mer sont balisés à chaque extrémité et à des intervalles ne dépassant pas 2 milles, au moyen de bouées munies d'un mât s'élevant à au moins deux mètres au-dessus de la bouée. Le mât porte, de jour, un pavillon ou un réflecteur radar; et de nuit, un feu blanc visible à une distance d'au moins 2 milles par bonne visibilité.

2. Il n'est pas nécessaire de baliser par une bouée à pavillon ou par une bouée lumineuse l'extrémité d'un engin fixée à bateau de pêche.

Annexe V

RÈGLES APPLICABLES AUX OPÉRATIONS DES BATEAUX

Règle 1

Sous réserve de l'observation du Règlement International pour prévenir les abordages en mer, tous les bateaux doivent manœuvrer de manière à ne pas gêner les opérations des bateaux de pêche et à ne pas déranger leurs engins.

Rule 2

Vessels arriving on fishing grounds where fishing vessels are already fishing or have set their gear for that purpose shall inform themselves of the position and extent of gear already placed in the sea and shall not place themselves or their fishing gear so as to interfere with or obstruct fishing operations already in progress.

Rule 3

No vessel shall anchor or remain on a fishing ground where fishing is in progress if it would interfere with such fishing unless required for the purpose of its own fishing operations or in consequence of accident or other circumstances beyond its control.

Rule 4

Except in cases of *force majeure* no vessel shall dump in the sea any article or substance which may interfere with fishing or obstruct or cause damage to fish, fishing gear or fishing vessels.

Rule 5

No vessel shall use or have on board explosives intended for the catching of fish.

Rule 6

In order to prevent damage, fishing vessels engaged in trawling and other fishing vessels with gear in motion shall take all practicable steps to avoid nets and lines or other gear which is not being towed.

Rule 7

1. When nets belonging to different fishing vessels get foul of each other, they shall not be severed without the consent of the parties concerned unless it is impossible to disengage them by other means.

2. When fishing vessels fishing with lines entangle their lines, the fishing vessel which hauls up the lines shall not sever them unless they cannot be disengaged in any other way, in which case any lines which may be severed shall where possible be immediately joined together again.

3. Except in cases of salvage and the cases to which the two preceding paragraphs relate, nets, lines or other gear shall not under any pretext whatever, be cut, hooked, held on to or lifted up except by the fishing vessel to which they belong.

Règle 2

Les bateaux qui arrivent sur des lieux de pêche où des bateaux de pêche sont déjà en train de pêcher ou ont disposé leurs engins à cet effet, doivent se renseigner sur la position et sur l'étendue des engins déjà mis à la mer, et ne doivent pas se placer ou disposer leurs engins de pêche de manière à gêner ou à entraver les activités de pêche déjà en cours.

Règle 3

Il est interdit à un bateau de mouiller ou de stationner dans des endroits où la pêche est en cours, si cela peut gêner les opérations de pêche, sauf en cas de nécessité pour ses propres opérations de pêche ou par suite d'un accident ou d'autres circonstances de force majeure.

Règle 4

Sauf en cas de force majeure, il est interdit aux bateaux de jeter à la mer des objets ou des matières susceptibles de nuire à la pêche ou aux poissons ou d'endommager les engins ou les bateaux de pêche.

Règle 5

Il est défendu aux bateaux d'utiliser ou d'avoir à bord des explosifs destinés à la pêche du poisson.

Règle 6

Afin d'éviter de les endommager, les chalutiers ou autres bateaux de pêche dont les engins sont en action, doivent prendre toutes les mesures possibles pour éviter les filets, lignes ou autres engins, qui ne sont pas remorqués.

Règle 7

1. Lorsque des filets appartenant à des bateaux de pêche se trouvent emmêlés les uns aux autres, il est interdit de les sectionner sans le consentement des parties intéressées, à moins qu'il soit impossible de les dégager autrement.

2. Lorsque les lignes de plusieurs bateaux en train de pêcher se trouvent emmêlées, le bateau qui remonte les lignes ne les coupera que s'il n'est pas possible de les dégager autrement. En pareil cas, les lignes qui ont été coupées sont, dans toute la mesure du possible, raccordées immédiatement.

3. Sauf en cas de sauvetage et dans les cas mentionnés aux deux paragraphes précédents, il est interdit à tout pêcheur de couper, crocher ou soulever les filets, lignes ou autres engins qui ne lui appartiennent pas ou de s'y amarrer.

4. When a vessel fouls or otherwise interferes with gear not belonging to it, it shall take all necessary measures for reducing to a minimum the injury which may result to such gear. The fishing vessel to which the gear belongs shall, at the same time, avoid any action tending to aggravate such damage.

Annex VI

RULES APPLYING TO AUTHORISED OFFICERS

1. An authorised officer shall carry a document of identity written in English, French and the language of the authorised officer (if different) in a form agreed by the Contracting Parties on the request of the depositary Government.

2. Any orders to stop given by an authorised officer shall be given by the appropriate signal in the International Code of Signals.

3. On boarding a vessel an authorised officer shall exhibit his document of identity.

4. On boarding a vessel an authorised officer may require the master of the vessel to exhibit the document specified in Annex II Rule 2 (1) and the fact of such document having been exhibited shall immediately be endorsed upon it by the authorised officer or on some other official document of the vessel.

5. On each occasion on which an authorised officer boards a vessel, he shall draw up a report in the form set out in the Appendix indicating the circumstances of the boarding and the information he secures.

6. This report shall be drawn up in the language of the authorised officer and shown to the master of the vessel boarded, who shall be given an opportunity of adding in his own language any remarks he or any member of his crew may wish to make. The authorised officer shall sign the report in the presence of the master and give him a copy. A copy of the report shall be sent to the competent authority of the country of the vessel boarded. In cases of damage copies of the report shall also be sent to the competent authorities in the countries to which the other parties concerned belong.

7. Whenever an authorised officer observes a vessel infringing the provisions of the Convention, he may report the occurrence to the competent authority of the country of the vessel, having first made every effort to communicate to the vessel in question by signal or

4. Un bateau qui accroche ou déränge de quelque autre manière un engin qui ne lui appartient pas, doit prendre toutes les mesures nécessaires pour réduire au minimum les dommages qui pourraient être causés à l'engin. Le bateau de pêche auquel l'engin appartient doit, de son côté, éviter toute action risquant d'aggraver le dommage.

Annexe VI

RÈGLES APPLICABLES AUX OFFICIERS AUTORISÉS

1. Tout Officier autorisé doit être porteur d'un document d'identité rédigé en français et en anglais ainsi que dans la langue de l'Officier autorisé si celle-ci est différente. Ce document est d'un modèle approuvé par les Parties Contractantes sur proposition du Gouvernement dépositaire.

2. Pour donner l'ordre à un bateau de pêche de stopper, les Officiers autorisés utilisent le signal correspondant du Code International des Signaux.

3. En montant à bord d'un bateau, tout Officier autorisé exhibe la pièce officielle justifiant sa qualité.

4. En montant à bord d'un bateau, tout Officier autorisé peut demander au patron de celui-ci de produire la pièce mentionnée à la Règle 2 (1) de l'Annexe II. Mention de cette exhibition est faite immédiatement soit sur la pièce produite, soit sur un autre document de bord officiel.

5. Chaque fois qu'un Officier autorisé monte à bord d'un bateau, il établit un rapport sur le modèle prévu par l'Appendice indiquant les circonstances dans lesquelles il a été amené à monter à bord et les renseignements qu'il a obtenus.

6. Le rapport est rédigé dans la langue de l'Officier autorisé et montré au patron du bateau visité afin que celui-ci puisse ajouter dans sa propre langue telle remarque que lui-même ou un membre de son équipage souhaiterait faire. L'Officier autorisé signe le rapport en présence du patron et lui en donne une copie. Une autre copie est envoyée à l'autorité compétente du pays de la nationalité du bateau visité. Dans le cas où un dommage a été commis, des copies du rapport sont également communiquées aux autorités compétentes des autres Parties intéressées.

7. Lorsqu'un Officier autorisé constate qu'un bateau contrevient aux dispositions de la Convention, il peut en rendre compte aux autorités compétentes du pays de la nationalité du bateau, après s'être efforcé de prévenir le bateau en question par signaux ou par tout

otherwise his intention to report the infringement. If he orders the vessel to stop but does not board it, he shall report the circumstances to the competent authority of the country of the vessel.

8. Ships carrying authorised officers, which may be vessels as defined in Article 1 (2), shall fly a special flag or pennant. The special flag or pennant shall be in a form agreed by the Contracting Parties on the request of the depositary Government. Authorised officers shall exercise their powers under paragraphs 5 or 6 of Article 9, and communicate with vessels, only from surface craft.

Appendix

REPORT IN ACCORDANCE WITH PARAGRAPH 5 OF ANNEX VI TO THE CONVENTION

(Strike out what does not apply)

AUTHORISED OFFICER

(To be filled in block letters)

1. Name and nationality.
2. Name of ship carrying him.

POSITION, DATE AND TIME OF OCCURRENCE

3.

PROVISIONS OF THE CONVENTION IN QUESTION

4.

INFORMATION ON EACH VESSEL INVOLVED

General

- | | | |
|--|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 5. Nationality. 6. Vessel's name and registration. 7. Skipper's name. 8. Owner's name and address. 9. Position, date and time of boarding. | } | <p><i>To be filled in
block letters</i></p> |
|--|---|---|

autre moyen de communication de son intention de signaler l'infraction. S'il donne l'ordre à un bateau de stopper mais ne monte pas à bord, il rend compte à l'autorité compétente du pays de la nationalité du bateau.

8. Les navires ayant des Officiers autorisés à bord, qui peuvent être des bateaux au sens du paragraphe 2 de l'Article 1, arborent une marque ou un pavillon spécial. Cette marque ou ce pavillon spécial sont d'un modèle approuvé par les Parties Contractantes sur proposition du Gouvernement dépositaire. Les Officiers autorisés n'exercent leurs pouvoirs en application des dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'Article 9 et n'entrent en communication avec les bateaux qu'à partir de bâtiments de surface.

Appendice

RAPPORT PRESCRIT PAR LE PARAGRAPHE 5 DE L'ANNEXE VI DE LA CONVENTION

(Rayer toutes mentions inutiles)

OFFICIER AUTORISÉ

(A remplir en caractères d'imprimerie)

1. Nom et nationalité.
2. Nom du bâtiment à bord duquel il est embarqué.

POSITION, DATE ET HEURE DE L'INCIDENT

3.

DISPOSITIONS DE LA CONVENTION EN CAUSE

4.

RENSEIGNEMENTS SUR CHAQUE BATEAU EN CAUSE

D'ordre général

- | | | |
|---|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 5. Nationalité. 6. Nom et numéro d'enregistrement du bateau 7. Nom du patron. 8. Nom et adresse de l'armateur. 9. Position du bateau, date, et heure à laquelle l'Officier autorisé est monté à bord. | } | <p><i>à remplir en
caractères
d'imprimerie</i></p> |
|---|---|--|

At the Time of Occurrence

- 10. Fishing gear in use.
- 11. Stopped, anchored or estimated course and speed.
- 12. Signals or lights displayed and sound signals made.
- 13. Warnings given to other vessel(s).
- 14. Direction in which gear was shot or lying.
- 15. The horizontal distance gear extended from the vessel.

CONDITIONS AT THE TIME OF OCCURRENCE

- 16. Visibility.
- 17. Wind force and direction.
- 18. State of sea and tide and direction and strength of currents.
- 19. Other relevant conditions.
- 20. Describe, with the help of diagrams if necessary, the relative positions of vessels and gear.
- 21. Marking of any anchored or drifting gear involved.

ADDITIONAL INFORMATION

- 22. Full particulars of loss or damage, giving condition of any gear involved.
- 23. Narrative description of occurrence.
- 24. Comments by Authorised Officer.
- 25. Statements by Witnesses.
- 26. Statements by Skippers of vessels involved.
- 27. Statements of photographs taken, with description of subjects (photographs to be attached to copy of report submitted to flag State).

Signature of Authorised Officer

The above report was prepared and signed by the Authorised Officer in our presence.

Signatures of Skippers

Signatures of Witnesses



Au moment de l'incident

10. Engins de pêche utilisés.
11. Le bateau était stoppé, mouillé; sinon, direction et vitesse approximatives.
12. Signaux ou feux arborés, signaux sonores émis.
13. Avertissements donnés à l'autre bateau (ou aux autres bateaux).
14. Direction dans laquelle l'engin était mis à l'eau ou se trouvait placé.
15. Etendue horizontale de l'engin à partir du bateau.

CONDITIONS AU MOMENT DE L'INCIDENT

16. Visibilité.
17. Force et direction du vent.
18. Etat de la mer et de la marée; direction et force des courants.
19. Autres éléments.
20. Décrire, le cas échéant à l'aide d'un croquis, les positions relatives des bateaux et engins.
21. Marquage de tout engin mouillé ou dérivant en cause.

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

22. Description détaillée de l'engin perdu ou endommagé, y compris son état.
23. Compte-rendu détaillé de l'incident.
24. Observations de l'Officier autorisé.
25. Déclarations des témoins.
26. Déclarations des patrons des bateaux en cause.
27. Mention des photographies prises et de leurs sujets (les photographies seront jointes au rapport soumis à l'autorité nationale du bateau).

Signature de l'Officier autorisé

Le rapport ci-dessus a été rédigé et signé en notre présence par l'Officier autorisé.

Signatures des Patrons des bateaux

Signatures des Témoins

C. VERTALING**Verdrag inzake de uitoefening van de visserij op de
Noordatlantische Oceaan**

De Regeringen van België, Canada, Denemarken, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, IJsland, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, de Poolse Volksrepubliek, Portugal, Spanje, Zweden, de Verenigde Staten van Amerika, de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Verlangende orde en tucht op de visgronden van het noordelijk deel van de Atlantische Oceaan te verzekeren;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1. Dit Verdrag is van toepassing op de Atlantische Oceaan en de Noordelijke IJszee en de daarmee in verbinding staande, in Bijlage I van dit Verdrag nader omschreven, zeeën.

2. In dit Verdrag wordt verstaan onder:

„vissersvaartuig”, elk vaartuig dat wordt gebruikt voor het vangen van vis;

„vaartuig”, elk vissersvaartuig en elk vaartuig dat, op commerciële voet, wordt gebruikt voor de verwerking van vis, het bevoorraden van, of het verlenen van diensten aan vissersvaartuigen.

Artikel 2

Geen enkele bepaling van dit Verdrag wordt geacht de rechten, aanspraken of zienswijzen van een Verdragsluitende Partij met betrekking tot de grenzen van territoriale wateren, de nationale visgrenzen of de grenzen van de rechtsbevoegdheid van een kuststaat in visserijaangelegenheden aan te tasten.

Artikel 3

1. De vissersvaartuigen van iedere Verdragsluitende Partij worden, overeenkomstig de wettelijke voorschriften van die Partij, ingeschreven en gemerkt, zodat op zee hun identiteit kan worden vastgesteld.

2. De bevoegde autoriteit van iedere Verdragsluitende Partij stelt voor elke haven of elk district een of meer letters en een reeks cijfers vast.

3. Iedere Verdragsluitende Partij stelt een lijst van deze letters op.

4. Deze lijst, alsmede alle daarin nadien eventueel aangebrachte wijzigingen, worden ter kennis van de andere Verdragsluitende Partijen gebracht.

5. De bepalingen van Bijlage II van dit Verdrag zijn van toepassing op vissersvaartuigen, de daarbijbehorende kleine boten en het vistuig.

Artikel 4

1. De vissersvaartuigen van iedere Verdragsluitende Partij dienen behalve aan de eisen met betrekking tot de in de Internationale Bepalingen ter Voorkoming van Aanvaringen op Zee voorgeschreven seinen, te voldoen aan de bepalingen van Bijlage III van dit Verdrag.

2. Er mogen geen andere lichten of geluidssignalen dan die waarin die Bijlage voorziet, worden gebruikt.

Artikel 5

Netten, lijnen en ander in de zeebodem verankerd vistuig, alsmede in zee drijvende netten of lijnen, dienen te worden gemerkt met het doel zowel hun positie als de afstand waarover zij uitstaan aan te geven. Het merken dient te geschieden overeenkomstig de bepalingen van Bijlage IV van dit Verdrag.

Artikel 6

1. Onverminderd hun verplichting de Internationale Bepalingen ter Voorkoming van Aanvaringen op Zee na te komen, dienen alle vaartuigen zodanig te manoeuvreren dat zij geen overlast veroorzaken aan vissersvaartuigen in de uitoefening van hun bedrijf of voor vistuig en dienen zij te voldoen aan de bepalingen van Bijlage V van dit Verdrag.

2. Ter betere toepassing van deze bepalingen kunnen de bevoegde autoriteiten van Verdragsluitende Partijen eigener beweging de bevoegde autoriteiten van andere Verdragsluitende Partijen die geacht kunnen worden daarbij betrokken te zijn, kennis geven van hun bekend zijnde concentraties of vermoedelijke concentraties van vissersvaartuigen of vistuig; Verdragsluitende Partijen die een zodanige kennisgeving ontvangen doen al het mogelijke om hun schepen daarvan op de hoogte te stellen. De overeenkomstig het bepaalde in artikel 9 van dit Verdrag benoemde functionarissen kunnen eveneens de aandacht van vaartuigen op in zee uitgezet vistuig vestigen.

Artikel 7

1. Bij elk geschil dat zich voordoet tussen de onderdanen van verschillende Verdragsluitende Partijen met betrekking tot beschadigd vistuig of schade toegebracht aan vaartuigen tengevolge van het verward raken van vistuig, wordt, zo er tussen de Verdragsluitende Partijen geen overeenstemming wordt bereikt aangaande de bijlegging van zodanige geschillen, de volgende procedure gevolgd:

Op verzoek van de Verdragsluitende Partij waarvan de klager onderdaan is, benoemt elk der Verdragsluitende Partijen die het geschil aangaat een commissie van onderzoek of een andere daarvoor in aanmerking komende autoriteit wier taak het is de klacht te onderzoeken. Deze commissies of andere autoriteiten onderzoeken de feiten en trachten een vergelijk tot stand te brengen.

2. Deze regelingen laten onverlet het recht van de klagers langs de gewone gerechtelijke weg schadevergoeding te eisen.

Artikel 8

1. Iedere Verdragsluitende Partij neemt de verplichting op zich passende maatregelen te nemen de bepalingen van dit Verdrag ten aanzien van haar vaartuigen en vistuig uit te voeren en te doen naleven.

2. Binnen het gebied waar een kuststaat rechtsbevoegdheid bezit ten aanzien van de visserij, draagt de kuststaat de verantwoordelijkheid voor de uitvoering en de naleving van de bepalingen van dit Verdrag.

3. Binnen dat gebied kan de kuststaat bijzondere voorschriften uitvaardigen en uitzonderingen vaststellen op de in de Bijlagen II tot en met V van dit Verdrag neergelegde voorschriften voor vaartuigen of vistuig vanwege de afmeting of het type uitsluitend in kustwateren gebruikt, mits er noch formeel, noch daadwerkelijk gediscrimineerd wordt ten opzichte van vaartuigen van andere Verdragsluitende Partijen die gerechtigd zijn in die wateren te vissen. Alvorens ingevolge dit lid bijzondere voorschriften uit te vaardigen en uitzonderingen vast te stellen ten aanzien van gebieden waar buitenlandse vissersvaartuigen hun bedrijf uitoefenen, stelt een Verdragsluitende Partij de betrokken Verdragsluitende Partijen van haar voornemen in kennis en wint zij desgewenst hun advies in.

Artikel 9

1. Ter vergemakkelijking van de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag, zijn de in dit artikel en in Bijlage VI van dit Verdrag opgenomen regelingen van toepassing buiten de nationale visgrenzen.

2. Onder „bevoegde functionarissen” worden functionarissen verstaan die door de Verdragsluitende Partijen kunnen worden benoemd voor de uitvoering van deze regelingen.

3. Een Verdragsluitende Partij doet, op verzoek van een andere Verdragsluitende Partij, deze mededeling van de namen der bevoegde functionarissen die zijn benoemd of van de schepen aan boord waarvan deze functionarissen zich bevinden.

4. De bevoegde functionarissen zien erop toe dat de bepalingen van dit Verdrag worden nageleefd, stellen een onderzoek in naar en brengen verslag uit inzake overtredingen van de bepalingen van dit Verdrag, verzamelen gegevens in geval van schade, vestigen, indien dit hun gewenst voorkomt, de aandacht van vaartuigen van Verdragssluitende Partijen op de bepalingen van dit Verdrag, en werken daartoe samen met de bevoegde functionarissen van andere Verdragssluitende Partijen.

5. Indien een bevoegde functionaris reden heeft aan te nemen dat een vaartuig van een Verdragssluitende Partij zich niet aan de bepalingen van dit Verdrag houdt, kan hij overgaan tot identificatie van het vaartuig, de nodige gegevens van het vaartuig trachten te verkrijgen en rapport opmaken. Indien de zaak voldoende ernstig is kan hij het vaartuig bevelen te stoppen en, indien dit nodig is om de feiten te verifiëren, kan hij aan boord van het vaartuig gaan om een onderzoek in te stellen en rapport op te maken.

6. Indien een bevoegde functionaris reden heeft aan te nemen dat een vaartuig of het vistuig daarvan schade heeft toegebracht aan een vaartuig of aan vistuig, en dat dit het gevolg is van een schending van het Verdrag, kan hij, onder gelijke omstandigheden als bedoeld in het voorgaande lid, elk daarbij betrokken vaartuig bevel geven te stoppen en zich aan boord daarvan begeven voor het instellen van een onderzoek en het opmaken van rapport.

7. Een bevoegde functionaris geeft aan geen vaartuig bevel te stoppen terwijl dit aan het vissen is of bezig is met het uitzetten of halen van het vistuig, behoudens in noodgevallen om schade aan vaartuigen of vistuig te voorkomen.

8. Een bevoegde functionaris strekt zijn onderzoek niet verder uit dan nodig is om vast te stellen of er sprake is van schending van het Verdrag of, indien hij van oordeel is dat het Verdrag is geschonden, om zich gegevens te verschaffen omtrent de ter zake dienende feiten; zijn optreden is steeds zodanig dat de vaartuigen zo weinig mogelijk hinder en overlast ondervinden.

9. Een bevoegde functionaris kan, indien er schade is toegebracht aan een vaartuig of aan vistuig, aanbieden ter plaatse te bemiddelen; indien de desbetreffende partijen daarmede instemmen, kan hij hen helpen met elkaar tot een vergelijk te komen. Op verzoek van de betrokken partijen maakt de bevoegde functionaris een akte op van het tot stand gekomen vergelijk.

10. Indien een vaartuig zich verzet tegen de instructies van een bevoegde functionaris, wordt dit uitgelegd alsof het zich verzet tegen het gezag van de Staat onder wiens vlag het vaart.

11. De Verdragssluitende Partijen nemen kennis van en geven gevolg aan door buitenlandse bevoegde functionarissen overeenkom-

stig deze bepalingen opgemaakte rapporten als waren deze door hun eigen functionarissen opgemaakt. De bepalingen van dit lid leggen een Verdragsluitende Partij geen enkele verplichting op aan een door een buitenlandse bevoegde functionaris opgemaakt rapport groter bewijskracht toe te kennen dan dit in het eigen land van de bevoegde functionaris zou hebben. De Verdragsluitende Partijen werken samen ten einde juridische of andere procedures die voortvloeien uit een krachtens dit Verdrag door een bevoegde functionaris opgemaakt rapport te vergemakkelijken.

12. Geen bevoegde functionaris maakt gebruik van zijn recht aan boord te gaan van een vaartuig van een andere Verdragsluitende Partij, indien een bevoegde functionaris van die Verdragsluitende Partij beschikbaar is en in de gelegenheid is dit zelf te doen.

Artikel 10

1. Elke Verdragsluitende Partij kan voorstellen wijzigingen aan te brengen in de artikelen van dit Verdrag. De tekst van elke voorgestelde wijziging wordt aan de Depot-Regering gezonden, die daarvan afschriften zendt aan alle Verdragsluitende Partijen en ondertekenende Regeringen. Een wijziging wordt van kracht op de dertigste dag nadat zij door alle Verdragsluitende Partijen is aanvaard.

2. Indien daarom door een vierde van het aantal Verdragsluitende Partijen wordt verzocht, belegt de Depot-Regering een bijeenkomst van Verdragsluitende Partijen om de noodzaak van een wijziging der artikelen van dit Verdrag te onderzoeken. Op deze bijeenkomst moeten wijzigingen eenstemmig worden aangenomen en door de Depot-Regering ter kennis gebracht van alle Verdragsluitende Partijen; zij worden van kracht op de dertigste dag nadat zij door alle Verdragsluitende Partijen zijn aanvaard.

3. Kennisgevingen van aanvaarding van wijzigingen worden gezonden aan de Depot-Regering.

Artikel 11

1. Elke Verdragsluitende Partij kan voorstellen wijzigingen aan te brengen in de bijlagen bij dit Verdrag. De tekst van elke voorgestelde wijziging wordt aan de Depot-Regering gezonden, die daarvan afschriften zendt aan alle Verdragsluitende Partijen en ondertekenende Regeringen. De Depot-Regering geeft alle Verdragsluitende Partijen kennis van de datum waarop kennisgevingen van aanvaarding van een wijziging door twee derde van het aantal Verdragsluitende Partijen zijn ontvangen. De wijziging wordt van kracht ten aanzien van alle Verdragsluitende Partijen op de honderd vijftigste dag na die datum, tenzij een Verdragsluitende Partij binnen een tijdvak van honderd twintig dagen na die datum de Depot-Regering ervan in kennis stelt dat zij tegen de wijziging bezwaar maakt, in welk geval de wijziging niet van kracht wordt.

2. Indien daarom door drie Verdragsluitende Partijen wordt verzocht, belegt de Depot-Regering een bijeenkomst van Verdragsluitende Partijen om de noodzaak van een wijziging der bijlagen bij dit Verdrag te onderzoeken. Een op zulk een bijeenkomst door een twee derde meerderheid der vertegenwoordigde Verdragsluitende Partijen aanvaarde wijziging wordt door de Depot-Regering ter kennis gebracht van alle Verdragsluitende Partijen en wordt ten aanzien van alle Verdragsluitende Partijen van kracht op de tweehonderd tiende dag na de datum van kennisgeving, tenzij binnen honderd tachtig dagen na de datum van kennisgeving een Verdragsluitende Partij de Depot-Regering ervan in kennis stelt dat zij bezwaar maakt tegen de wijziging, in welk geval de wijziging niet van kracht wordt.

Artikel 12

De Verdragsluitende Partijen stellen de Depot-Regering in kennis van de bevoegde autoriteiten die zij ingevolge elk der desbetreffende bepalingen van dit Verdrag hebben aangewezen. De Depot-Regering stelt de Verdragsluitende Partijen van al deze kennisgevingen op de hoogte.

Artikel 13

1. Elk geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen, de uitlegging of toepassing van dit Verdrag betreffende, dat niet door onderhandeling kan worden geregeld, wordt op verzoek van een van hen aan arbitrage onderworpen.

2. Het verzoek om arbitrage dient een omschrijving te bevatten van de in te dienen eis, alsmede een samenvatting van de gronden waarop de eis berust.

3. Tenzij de partijen bij het geschil anders overeenkomen, wijzen deze elk een lid van de arbitragecommissie aan en kiezen zij in onderlinge overeenstemming hiernaast nog een lid, dat met het voorzitterschap wordt belast. De arbitragecommissie neemt in de aan haar voorgelegde zaken beslissingen met een volstrekte meerderheid van stemmen; haar beslissingen binden de partijen. De overige bijzonderheden van de procedure worden bij bijzondere overeenkomst tussen de partijen geregeld.

4. Ongeacht het bepaalde in het derde lid kunnen de partijen overeenkomen het geschil overeenkomstig een ander tussen de partijen van kracht zijnde regeling aan arbitrage te onderwerpen.

5. Indien de partijen binnen zes maanden, te rekenen van de datum waarop het verzoek om arbitrage werd ingediend, over deze arbitrage geen overeenstemming kunnen bereiken, kan elk der partijen het geschil (als bedoeld in het eerste lid), overeenkomstig het Statuut van het Internationale Gerechtshof, door middel van een desbetreffend verzoek aan dat Hof voorleggen.

6. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid kunnen de partijen overeenkomen het geschil voor te leggen aan het Internationale Gerechtshof.

Artikel 14

1. Behoudens als bepaald in het tweede en derde lid hieronder en in het derde lid van artikel 17, kunnen ten aanzien van dit Verdrag geen voorbehouden worden gemaakt zonder toestemming van de Verdragsluitende Partijen en de ondertekenende Regeringen. Een jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag is alleen de toestemming der Verdragsluitende Partijen vereist.

2. Bij de ondertekening, bekrachtiging, goedkeuring of toetreding kan iedere Staat een voorbehoud maken ten aanzien van artikel 13 van dit Verdrag.

3. Iedere Staat kan bij de ondertekening, bekrachtiging, goedkeuring of toetreding een voorbehoud maken ten aanzien van het vijfde en zesde lid van artikel 9, met betrekking tot een of meer der andere Verdragsluitende Partijen of ondertekenende Regeringen.

4. Iedere Staat die, overeenkomstig het bepaalde in de voorgaande leden of in het derde lid van artikel 17, een voorbehoud heeft gemaakt, kan dit te allen tijde door middel van een aan de Depot-Regering gerichte kennisgeving, intrekken.

Artikel 15

Dit Verdrag staat van 1 juni tot en met 30 november, 1967, te Londen open voor ondertekening. Het moet worden bekrachtigd of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden zo spoedig mogelijk nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland.

Artikel 16

1. Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag volgende op de datum van nederlegging van de tiende akte van bekrachtiging of goedkeuring.

2. Vervolgens treedt dit Verdrag ten aanzien van iedere Staat in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of goedkeuring.

Artikel 17

1. Iedere Staat die dit Verdrag niet heeft ondertekend kan te allen tijde nadat het in werking is getreden tot dit Verdrag toetreden, mits drie vierde van de Verdragsluitende Partijen en ondertekenende Regeringen met de voorgestelde toetreding instemmen. Een jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag, is slechts de toestemming van drie vierde van de Verdragsluitende Partijen vereist.

2. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Ten aanzien van iedere toetredende Staat treedt het Verdrag in werking op de negentigste dag volgende op de nederlegging van diens akte van toetreding.

3. Tot de datum van inwerkingtreding van het Verdrag ten aanzien van een Staat die ingevolge het bepaalde in dit artikel tot het Verdrag toetreedt, kan een Verdragsluitende Partij te allen tijde ten aanzien van het vijfde en zesde lid van artikel 9 met betrekking tot die Staat een voorbehoud maken.

Artikel 18

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan ten tijde van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, goedkeuring of toetreding, of op een later tijdstip, door middel van een aan de Depot-Regering gerichte verklaring, de werking van dit Verdrag uitbreiden tot het gebied of de gebieden voor de internationale betrekkingen waarvan zij verantwoordelijk is. Voor dat gebied of die gebieden treden de bepalingen van dit Verdrag in werking op de negentigste dag na ontvangst van genoemde verklaring of op het tijdstip waarop het Verdrag overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van artikel 16 in werking treedt, al naar gelang welk tijdstip het laatst valt.

2. Een ingevolge het voorgaande lid afgelegde verklaring kan, ten aanzien van elk in die verklaring genoemd gebied, worden ingetrokken, waarbij de in artikel 19 omschreven procedure wordt gevolgd.

Artikel 19

Na vier jaar, te rekenen van de datum waarop dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van artikel 16 in werking is getreden, kan elke Verdragsluitende Partij het te allen tijde door middel van een aan de Depot-Regering gerichte schriftelijke kennisgeving opzeggen. Een zodanige kennisgeving wordt twaalf maanden na de datum van ontvangst van kracht. Het Verdrag blijft evenwel tussen de andere Partijen van kracht.

Artikel 20

Nadat dit Verdrag in werking is getreden wordt het door tussenkomst van de Depot-Regering bij het Secretariaat van de Verenigde Naties overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest geregistreerd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, 1 juni 1967, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één origineel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift daarvan doet toekomen aan elke ondertekenende en toetredende Regering.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 18 e.v. van dit Tractatenblad.)

Bijlage I

TOEPASSINGSGEBIED VAN HET VERDRAG

De wateren van de Atlantische Oceaan en de Noordelijke IJszee en de daarmee in verbinding staande zeeën waarop dit Verdrag van toepassing is zijn de wateren gelegen aan de zeezijde van de basislijnen van de territoriale zee binnen het gebied begrensd door:

- a. in het zuiden een lijn die rechtwijzend west loopt langs 36° noorderbreedte tot 42° westerlengte, van daar rechtwijzend zuid tot 35° noorderbreedte, van daar rechtwijzend west langs 35° noorderbreedte;
 - b. in het westen een lijn die in zuidelijke richting loopt van een punt op de kust van Groenland gelegen op $78^{\circ} 10'$ noorderbreedte tot een punt gelegen op 75° noorderbreedte en $73^{\circ} 30'$ westerlengte, van daar langs een loxodroom tot een punt gelegen op 69° noorderbreedte en 59° westerlengte, van daar rechtwijzend zuid tot 61° noorderbreedte, van daar rechtwijzend west tot $64^{\circ} 30'$ westerlengte, van daar rechtwijzend zuid tot de kust Labrador, en van daar zuidwaarts langs de kust van Noord-Amerika;
 - c. in het oosten 51° oosterlengte, waaronder evenwel niet begrepen:
 - (i) de Oostzee en de Belten gelegen ten zuiden en ten oosten van de lijnen die kunnen worden getrokken van Hasenore Head naar Gniben Point en van Gilbjerg Head naar de Kullen; en
 - (ii) de Middellandse Zee en de daarmee in verbinding staande zeeën tot aan de meridiaan van $5^{\circ} 36'$ westerlengte.
-

Bijlage II**HET IDENTIFICEREN EN MERKEN VAN VISSERS-
VAARTUIGEN EN VISTUIG***Voorschrift 1*

1. De letter of letters van de haven of het district waarin ieder vissersvaartuig is ingeschreven, alsmede het nummer waaronder het is ingeschreven, worden ter weerszijde van de boeg van het vissersvaartuig aangebracht, en kunnen eveneens op de bovenbouw van het vissersvaartuig aangebracht worden, zodanig dat zij vanuit de lucht duidelijk zichtbaar zijn.

2. De eventuele naam van het vissersvaartuig en de naam van de haven of het district waarin het is ingeschreven worden zodanig op het vissersvaartuig aangebracht dat zij duidelijk zichtbaar zijn.

3. De afmetingen van op een vissersvaartuig aangebrachte namen, letters en nummers moeten zodanig zijn, dat zij gemakkelijk kunnen worden waargenomen, en mogen niet worden uitgewist, gewijzigd, onleesbaar gemaakt, bedekt of aan het gezicht worden onttrokken.

4. Kleine vaartuigen en, indien mogelijk, alle visgerei worden gemerkt met de letter of de letters en het nummer van het vissersvaartuig waarbij zij behoren. De eigendom van netten of ander visgerei kan worden aangeduid door eigen merktekens.

Voorschrift 2

1. Ieder vissersvaartuig dient een officieel, door de bevoegde autoriteit van zijn land afgegeven document aan boord te hebben, houdende de eventuele naam en een beschrijving van het vaartuig, zijn nationaliteit, zijn registratieletter of -letters en -nummer, alsmede de naam van de eigenaar of van de firma of vennootschap waartoe het behoort.

2. Ieder vissersvaartuig dient een zich in goede staat bevindende vlag aan boord te hebben, die op verzoek van de bevoegde autoriteiten moet worden gehesen.

3. De nationaliteit van een vissersvaartuig mag op geen enkele wijze worden verhuld.

Bijlage III**ANDERE DOOR VISSERSVAARTUIGEN TE
GEBRUIKEN SEINEN***Voorschrift 1**Algemeen*

1. Met inachtneming van de Internationale Bepalingen ter Voorkoming van Aanvaringen op Zee, beogen de in deze Bijlage opgenomen voorschriften schade aan vistuig of ongevallen bij de uitoefening van de visserij te voorkomen.

2. De in deze Bijlage opgenomen voorschriften betreffende de te voeren lichten zijn van toepassing onder alle weersomstandigheden tussen zonsondergang en zonsopgang, wanneer vissersvaartuigen in vlootverband aan het vissen zijn. Onder die omstandigheden mogen geen andere lichten worden gevoerd, behoudens de lichten die zijn voorgeschreven in de Internationale Bepalingen ter Voorkoming van Aanvaringen op Zee en lichten die niet met de voorgeschreven lichten verward kunnen worden of de goede zichtbaarheid of het specifiek karakter daarvan niet verminderen, of een goede uitkijk beletten. Deze lichten mogen eveneens van zonsopgang tot zonsondergang worden gevoerd bij slecht zicht en in alle andere omstandigheden indien zulks noodzakelijk wordt geacht.

3. In de zin van deze Voorschriften hebben de gebruikte termen dezelfde betekenis als daaraan wordt gehecht in de Internationale Bepalingen ter Voorkoming van Aanvaringen op Zee, met dien verstande dat de term „vissersvaartuig” de betekenis heeft die daaraan in artikel 1, tweede lid, van dit Verdrag wordt gegeven.

4. De in deze Bijlage bedoelde lichten moeten op die plaatsen worden aangebracht waar zij het best zichtbaar zijn. Tussen de lichten moet een tussenuimte zijn van ten minste 3 voet (0,92 m), doch zij moeten lager zijn aangebracht dan de lichten die zijn voorgeschreven in het Voorschrift 9c (i) en d van de Internationale Bepalingen ter Voorkoming van Aanvaringen op Zee 1960. Zij moeten zoveel mogelijk over de gehele horizon en op een afstand van ten minste 1 mijl zichtbaar zijn, en hun lichtsterkte dient geringer te zijn dan die van lichten die overeenkomstig het bepaalde in Voorschrift 9 b van bovengenoemde Bepalingen worden gevoerd.

*Voorschrift 2**Lichten en seinen voor de treil- en drijfnetvisserij*

1. Vissersvaartuigen die de treilvisserij bedrijven, ongeacht of zij de bodemtreil of de midwatertreil gebruiken, dienen te voeren:

(i) bij het uitzetten van het vistuig:

- twee zich loodrecht boven elkaar bevindende witte lichten;
- (ii) bij het halen van het vistuig:
één wit licht dat in een verticale lijn boven één rood licht is
aangebracht;
 - (iii) wanneer het net aan een obstakel is vastgeraakt:
twee zich in een verticale lijn boven elkaar bevindende rode
lichten.
2. Vissersvaartuigen die de drijfnetvisserij beoefenen, mogen de
onder 1 hierboven voorgeschreven lichten voeren.
3. Elk vissersvaartuig dat bezig is de treilvisserij in span te be-
oefenen dient te voeren:
- (i) overdag: de vlag „T” — „Houd afstand. Ik ben bezig met de
treilvisserij in span”, aan de voormast gehesen;
 - (ii) des nachts: een zoeklicht dat schuin naar voren en in de
richting van het andere vissersvaartuig van het span schijnt;
 - (iii) wanneer het net wordt uitgezet of gehaald of wanneer het net
aan een obstakel is vastgeraakt: de lichten zoals die zijn voor-
geschreven onder 1 hierboven.
4. Dit voorschrift behoeft niet te worden toegepast op vissersvaar-
tuigen van minder van 65 voet (19,80 m) lengte. Deze uitzonde-
ringen, alsmede de gebieden die door aldus uitgezonderde vissers-
vaartuigen in groten getale kunnen optreden, dienen ter kennis te
worden gebracht van de bevoegde autoriteiten van de andere Verdrag-
sluitende Partijen die hier vermoedelijk belang bij hebben.

Voorschrift 3

Lichten voor de zegenvisserij

1. Vissersvaartuigen bezig met het vissen met zegens moeten twee
amberkleurige lichten tonen die zich loodrecht boven elkaar bevinden.
Deze lichten moeten een flikkerlicht geven met een periode van onge-
veer een seconde, en wel zodanig dat wanneer het onderste uit is het
bovenste aan is en omgekeerd. Deze lichten mogen alleen worden ge-
toond wanneer het vissersvaartuig door zijn vistuig wordt belemmerd
in zijn bewegingen, om andere vaartuigen te waarschuwen dat zij
afstand moeten houden.
2. Dit voorschrift behoeft niet te worden toegepast op vissersvaar-
tuigen van minder dan 85 voet (25,90 m) lengte. Deze uitzonderingen,
alsmede de gebieden waar aldus uitgezonderde vissersvaartuigen in
groten getale kunnen optreden, dienen ter kennis te worden gebracht
van de bevoegde autoriteiten van de andere Verdragsluitende Partijen
die hier vermoedelijk belang bij hebben.

Voorschrift 4
Geluidssignalen

Er mogen geen andere dan de in de Internationale Bepalingen ter Voorkoming van Aanvaringen op Zee en het Internationaal Seinboek voorgeschreven geluidssignalen worden gebruikt.

Bijlage IV

MERKEN VAN NETTEN, LIJNEN EN ANDER VISTUIG

Voorschrift 1

Verankerd vistuig

1. De uiteinden van netten, lijnen en ander in de zeebodem verankerd vistuig dienen overdag te zijn voorzien van vlagboeien of radarreflectorboeien en des nachts van lichtboeien die het mogelijk maken hun plaats en lengte te bepalen. Deze lichten dienen bij goed zicht op een afstand van ten minste 2 mijl zichtbaar te zijn.

2. Overdag dient de meest westelijk gelegen (d.w.z. de halve kompas-cirkel van zuid door west tot en met noord) eindboei van zich in horizontale richting in de zee bevindend tuig te zijn voorzien van twee boven elkaar aangebrachte vlaggen of een vlag en een radarreflector, en de meest oostelijk gelegen (d.w.z. de halve kompas-cirkel van noord door oost tot en met zuid) eindboei dient te zijn voorzien van een vlag of een radarreflector. Des nachts dient de meest westelijk gelegen eindboei van twee witte lichten te zijn voorzien, de meest oostelijk gelegen eindboei van een wit licht. Bovendien kan een boei die overdag is voorzien van een vlag of een radarreflector en des nachts van een wit licht op een afstand van 70 tot 100 meter vanaf elke eindboei worden aangebracht, ter aanduiding van de richting van het vistuig.

3. Op vistuig dat zich uitstrekt over een afstand van meer dan 1 mijl dienen op afstanden van niet meer dan 1 mijl extra boeien te worden aangebracht, zodat geen enkel deel van het vistuig dat een afstand van 1 mijl of meer beslaat, niet van een merkteken is voorzien. Overdag dient elke boei te zijn voorzien van een vlag of een radarreflector en des nachts dienen zoveel mogelijk boeien van een wit licht te zijn voorzien. In geen geval mag de afstand tussen twee lichten op hetzelfde tuig meer dan 2 mijl bedragen.

4. Vistuig dat vastgemaakt is aan een vissersvaartuig behoeft niet van een boei te zijn voorzien aan het uiteinde dat met het schip is verbonden.

5. De vlaggestok van elke boei dient ten minste 2 meter boven de boei uit te steken.

Voorschrift 2

Drijvend vistuig

1. Netten of lijnen die in zee drijven dienen aan de beide uiteinden en op afstanden van niet meer dan 2 mijl te worden gemerkt met een boei voorzien van een stok die ten minste 2 meter boven de boei uitsteekt. Aan de stok moet overdag een vlag of een radarreflector en des nachts een wit licht zijn bevestigd, die bij goed zicht op een afstand van ten minste 2 mijl zichtbaar moeten zijn.

2. Vistuig dat vastgemaakt is aan een vissersvaartuig behoeft niet van een boei te zijn voorzien aan het uiteinde dat met het schip is verbonden.

Bijlage V

**VOORSCHRIFTEN MET BETREKKING TOT HET
MANOEUVREREN VAN VAARTUIGEN**

Voorschrift 1

Met inachtneming van de Internationale Bepalingen ter Voorcoming van Aanvaringen op Zee dienen alle vaartuigen zodanig te manoeuvreren dat zij geen hinder veroorzaken voor vissersvaartuigen bezig met vissen of vistuig.

Voorschrift 2

Vaartuigen die op visgronden aankomen waar vissersvaartuigen reeds vissen of met dat doel hun vistuig hebben uitgezet, dienen zich te vergewissen van de plaats en omvang van reeds in zee uitgezet vistuig en dienen niet zelf te gaan liggen, noch hun vistuig uit te zetten op een plaats waar zij de reeds aan de gang zijnde visserij hinderen of belemmeren.

Voorschrift 3

Geen vaartuig mag voor anker gaan of blijven liggen op een visgrond waar gevestigd wordt, indien de visserij daardoor zou worden gehinderd, tenzij dit voor de eigen visserij nodig is, of dit een gevolg is van een ongeval of wanneer er sprake is van andere omstandigheden van overmacht.

Voorschrift 4

Behoudens in gevallen van overmacht, mag geen vaartuig voorwerpen of stoffen in zee werpen die de visserij kunnen belemmeren of die vis, vistuig of vissersvaartuigen kunnen beschadigen.

Voorschrift 5

Geen enkel vaartuig mag explosieven gebruiken of deze aan boord hebben, bestemd voor het vangen van vis.

Voorschrift 6

Ter voorkoming van schade dienen vissersvaartuigen die bezig zijn met de treilvisserij en andere vissersvaartuigen met bewegend vistuig al het mogelijke te doen om netten en lijnen of ander vistuig dat niet wordt voortgesleept uit de weg te gaan.

Voorschrift 7

1. Wanneer netten die bij verschillende vissersvaartuigen behoren in elkaar verward raken, mogen zij niet zonder toestemming van de betrokken partijen worden doorgesneden, tenzij het onmogelijk is ze op andere wijze te scheiden.

2. Wanneer de lijnen van verschillende met de visserij bezig zijnde vissersvaartuigen in elkaar verward raken, mag het vissersvaartuig dat de lijnen binnenhaalt deze niet doorsnijden, tenzij zij op geen andere wijze kunnen worden gescheiden, in welk geval lijnen die zijn doorgesneden, zo mogelijk, onmiddellijk weer met elkaar worden verbonden.

3. Tenzij het een berging betreft en behoudens de gevallen, genoemd in de beide voorgaande leden, mogen netten, lijnen of ander vistuig onder geen voorwaarde worden doorgesneden, gehaakt, vastgehouden of opgehaald, anders dan door het vissersvaartuig waartoe zij behoren.

4. Wanneer een vaartuig vast raakt aan vistuig dat niet tot dat vaartuig behoort, of dit op andere wijze onklaar maakt, neemt het alle mogelijke maatregelen om de schade die daardoor aan dat vistuig kan worden toegebracht tot een minimum te beperken. Het vissersvaartuig waartoe het vistuig behoort laat van zijn kant alles na wat de schade zou kunnen vergroten.

Bijlage VI**REGELS VAN TOEPASSING OP BEVOEGDE
FUNCTIONARISSEN**

1. Elke bevoegde functionaris dient in het bezit te zijn van een identiteitsbewijs, gesteld in het Engels, Frans en in de taal van de bevoegde functionaris, indien deze een andere taal is. Dit bewijs dient van een model te zijn als voorgesteld door de Depot-Regering en dat door de Verdragsluitende Partijen is goedgekeurd.

2. Een door een bevoegde functionaris gegeven bevel tot stoppen dient met het daarvoor in het Internationaal Seinboek genoemde signaal te worden gegeven.

3. Bij het aan boord gaan van een vaartuig dient de bevoegde functionaris zijn identiteitsbewijs te tonen.

4. Bij het aan boord gaan van een vaartuig kan de bevoegde functionaris verlangen dat de gezagvoerder van het vaartuig het in Bijlage II, Voorschrift 2 (1) bedoelde document toont. Dat dit document is getoond wordt door de bevoegde functionaris onmiddellijk, hetzij daarop of op enig ander officieel document van het vaartuig aangetekend.

5. Telkens wanneer een bevoegde functionaris aan boord van een vaartuig gaat, maakt hij een rapport op volgens het in het Bijvoegsel aangegeven model, waarin de omstandigheden waaronder hij aan boord is gegaan en de door hem verkregen inlichtingen worden vermeld.

6. Dit rapport wordt opgemaakt in de taal van de bevoegde functionaris en voorgelegd aan de gezagvoerder van het bezochte vaartuig, die in de gelegenheid wordt gesteld daaraan in zijn eigen taal opmerkingen die hijzelf of leden van zijn bemanning wensen te maken toe te voegen. De bevoegde functionaris ondertekent het rapport in aanwezigheid van de gezagvoerder en overhandigt hem een afschrift daarvan. Een afschrift van het rapport wordt gezonden aan de bevoegde autoriteit van het land van het bezochte vaartuig. In geval van schade worden afschriften van het rapport eveneens gezonden aan de bevoegde autoriteiten in de landen waartoe de andere betrokken partijen behoren.

7. Wanneer een bevoegde functionaris een vaartuig opmerkt dat de bepalingen van dit Verdrag niet naleeft, kan hij daarover rapporteren aan de bevoegde autoriteit van het land van het vaartuig, nadat hij eerst zo goed mogelijk heeft gepoogd door middel van seinen of anderszins zijn voornemen de overtreding te rapporteren aan het betrokken vaartuig kenbaar te maken. Indien hij het vaartuig bevel geeft bij te draaien doch er niet aan boord gaat, rapporteert hij de omstandigheden aan de bevoegde functionaris van het land van het vaartuig.

8. Vaartuigen aan boord waarvan zich bevoegde functionarissen bevinden, waaronder kunnen worden begrepen vaartuigen als omschreven in artikel 1, tweede lid, dienen een bijzondere vlag of wimpel te voeren. Deze bijzondere vlag of wimpel dient van een model te zijn als voorgesteld door de Depot-Regering en dat door de Verdragssluitende Partijen is goedgekeurd. De bevoegde functionarissen oefenen hun gezag uit ingevolge het bepaalde in het vijfde en zesde lid van artikel 9 en treden uitsluitend vanaf oppervlakteschepen met vaartuigen in verbinding.

Aanhangsel

RAPPORT ZOALS BEDOELD IN HET VIJFDE LID VAN
BIJLAGE VI VAN DIT VERDRAG*(Doorhalen wat niet van toepassing is)*

BEVOEGDE FUNCTIONARIS

(in blokletters)

1. Naam en nationaliteit.
2. Naam van het schip aan boord waarvan hij zich bevindt.

PLAATS, DATUM EN TIJDSTIP VAN HET VOORVAL

3.

BEPALINGEN VAN HET VERDRAG DIE IN HET GEDING ZIJN

4.

GEGEVENS OVER ELK DAARBIJ BETROKKEN VAARTUIG

Algemeen

5. Nationaliteit.
6. Naam en registratienummer van het vaartuig.
7. Naam van de schipper.
8. Naam en adres van de eigenaar.
9. Plaats waar, datum en tijdstip waarop de bevoegde functionaris aan boord is gegaan.

*in blokletters**Ten tijde van het voorval*

10. Gebruikt vistuig.
11. Gestopt, voor anker of geschatte koers en vaart.
12. Gevoerde seinen of lichten en gegeven geluidssignalen.
13. Aan een ander vaartuig (of andere vaartuigen) gegeven waarschuwingen.
14. Richting waarin het vistuig lag of was uitgezet.
15. De horizontale afstand waarover het vistuig zich van het vaartuig uitstreckte.

OMSTANDIGHEDEN TEN TIJDE VAN HET VOORVAL

16. Zicht.
17. Windkracht en -richting.
18. Toestand van de zee en het getij, alsmede richting en sterkte van stromen.

19. Andere ter zake dienende omstandigheden.
20. Beschrijf, zo nodig aan de hand van situatieschetsen, de positie ten opzichte van elkaar van vaartuigen en vistuig.
21. Merktekens op eventueel bij het voorval betrokken verankerd of drijvend vistuig.

AANVULLENDE GEGEVENS

22. Volledige bijzonderheden met betrekking tot verlies of schade, waaronder begrepen de staat waarin het vistuig zich bevindt.
23. Beschrijving van de toedracht van het voorval.
24. Opmerkingen van de bevoegde functionaris.
25. Verklaringen van getuigen.
26. Verklaringen van schippers van bij het voorval betrokken vaartuigen.
27. Vermelding van gemaakte foto's, met beschrijving van de onderwerpen (de foto's dienen te worden gehecht aan het afschrift van het rapport dat aan de nationale autoriteit van het vaartuig wordt gezonden).

Handtekening van de bevoegde functionaris

Bovenstaand rapport werd in onze aanwezigheid opgemaakt en ondertekend door de bevoegde functionaris.

Handtekeningen van schippers

Handtekeningen van getuigen

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 15.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 16, eerste lid, in werking treden negentig dagen na de nederlegging van de tiende akte van bekrachtiging of goedkeuring.

J. GEGEVENS

Van de op 17 juni 1960 te Londen tot stand gekomen Bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee, 1960, naar welke Bepalingen onder meer in artikel 4 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 83. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 210.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof in artikel 13 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 171.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welk Handvest in artikel 20 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 3.

Het onderhavige Verdrag is opgesteld tijdens een in verschillende perioden tussen 31 maart 1966 en 17 maart 1967 te Londen gehouden conferentie inzake de visserij. De Engelse tekst van de Slotakte van de conferentie luidt als volgt¹⁾:

Final Act of the Fisheries Policing Conference

London, 31st March, 1966 to 17th March, 1967

By a resolution adopted on 17th January, 1964, the European Fisheries Conference requested the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

To invite the Governments of all countries participating in the North-East Atlantic fisheries to send representatives to a technical conference to be held as soon as possible to prepare for the consideration of the Governments concerned a draft Convention, on the general lines of the 1882 Convention for regulating the police of the North Sea Fisheries, embodying a modern code for the conduct of fishing operations and of related activities in the North-East Atlantic;

And to invite the Governments of the United States of America and Canada to send representatives to the Conference so that the extension of the provisions of any such Convention to the North-West Atlantic Fisheries may be considered.

A preparatory meeting of fisheries experts was held in London from 6th to 9th April, 1965, and subsequently the Conference met at Lancaster House, London, S.W.1, from 31st March to 6th April, 1966, from 17th October to 28th October, 1966, and from 6th March to 17th March, 1967.

The Governments of the following eighteen States were represented at the Conference: Belgium, Canada, Denmark, France, the Federal

1) De Franse tekst is niet afgedrukt.

Republic of Germany, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Spain, Sweden, Union of Soviet Socialist Republics, United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The Conference elected Mr. William C. Tame as Chairman of the Conference, Mr. A. J. Aglen as Chairman of the Convention Drafting Committee, and Captain J. C. E. Cardoso as Chairman of the Technical Committee.

On the basis of the deliberations, as recorded in the summary records of the meetings, the Conference adopted, *ad referendum*, the text of the Convention which is appended as the Annex to this Final Act. The Convention will be opened for signature in London from 1st June to 30th November, 1967.

IN WITNESS WHEREOF the Delegates have signed this Final Act.

DONE at London this seventeenth day of March, One thousand nine hundred and sixty-seven, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic. The original texts shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which will send certified copies of the Final Act to each of the Governments represented at the Conference.

Chairman

(sd.) W. C. TAME

Secretary-General

(sd.) F. H. GOODWIN

For the Delegation of Belgium

(sd.) J. DE BREUCKER

For the Delegation of Canada

(sd.) R. R. LOGIE

For the Delegation of Denmark

(sd.) J. PALUDAN

For the Delegation of France

(sd.) C. GIRARD

For the Delegation of the Federal Republic of Germany

(sd.) Dr. GERHARD MESECK

For the Delegation of Iceland

(sd.) ERIKUR BENEDIKZ

For the Delegation of Ireland

(sd.) SEAMUS MALLIN

For the Delegation of Italy

(sd.) C. DE FRANCHIS

For the Delegation of Luxembourg

(sd.) M. GRAFFÉ

For the Delegation of the Netherlands

(sd.) D. W. VAN LYNDEN

For the Delegation of Norway

(sd.) PETER MOTZFELDT

For the Delegation of Poland

(sd.) M. FILA

For the Delegation of Portugal

(sd.) J. C. ESTEVES CARDOSO

For the Delegation of Spain

(sd.) SANTIAGO MARTINEZ-CARO

For the Delegation of Sweden

(sd.) JÖRAN HULT

For the Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics

(sd.) A. WOLKOW

For the Delegation of the United States of America

(sd.) JOHN T. GHARRETT

For the Delegation of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland

(sd.) A. J. AGLLEN

Van de op 6 mei 1882 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Overeenkomst tot regeling van de politie der visserij in de Noordzee buiten de territoriale wateren, naar welke Overeenkomst in de Slotakte wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* 1884, 40. Zie ook *Trb.* 1963, 135.

Uitgegeven de zevende mei 1968.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

H. J. WITTEVEEN.